

**No. 48660**

---

**Switzerland  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova on the readmission of persons residing without authorisation (with protocol and annexes). Chisinau, 19 May 2010**

**Entry into force:** *1 February 2011 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English, German and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 28 June 2011*

---

**Suisse  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protocole et annexes). Chisinau, 19 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2011 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 28 juin 2011*

**Agreement**

**between**

**the Swiss Federal Council**

**and**

**the Government of the Republic of Moldova**

**on the readmission of persons**

**residing without authorisation**

**THE SWISS FEDERAL COUNCIL**

**and**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

(hereinafter referred to as the Contracting Parties),

**DETERMINED** to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

**DESIRING** to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Swiss Confederation or of the Republic of Moldova, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of cooperation,

**CONFIRMING** their willingness to develop the existing good cooperation,

**EMPHASISING** that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Swiss Confederation and of the Republic of Moldova arising from International Law and, in particular, from the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees and the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984,

**CONSIDERING** the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova of 6 November 2003 on the Readmission of Persons with unauthorised stays,

**CONSIDERING** the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis signed on 26 October 2004,

**CONSIDERING** the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the readmission of persons residing without authorisation signed on 18 September 2007,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- a) "Contracting Parties" shall mean the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova;
- b) "Citizen of the Republic of Moldova" shall mean any person who holds the citizenship of the Republic of Moldova;
- c) "Citizen of Swiss Confederation" shall mean any person who holds the citizenship of the Swiss Confederation;
- d) "Third-country citizen" shall mean any person who holds a citizenship other than that of the Swiss Confederation or the Republic of Moldova;
- e) "Stateless person" shall mean any person who does not hold a citizenship;
- f) "Residence permit" shall mean a permit of any type issued by the Swiss Confederation or the Republic of Moldova entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;
- g) "Border crossing point" shall mean any crossing point authorised by the competent authorities of the Swiss Confederation or the Republic of Moldova for the purpose of crossing their respective borders, including at International airports;
- h) "Visa" shall mean an authorisation issued or a decision taken by the Swiss Confederation or the Republic of Moldova which is required with a view to entry in, or transit through, its territory. This shall not include airport transit visa;
- i) "Requesting State" shall mean the State (the Swiss Confederation or the Republic of Moldova) submitting a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement;
- j) "Requested State" shall mean the State (the Swiss Confederation or the Republic of Moldova) to which a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement is addressed;
- k) "Competent Authority" shall mean any national authority the Swiss Confederation or the Republic of Moldova entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 19 (1) lit. (a) thereof;
- l) "Transit" shall mean the passage of a third-country citizen or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination.
- m) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'); an identifiable person is one who can be identified directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

**SECTION I**  
**READMISSION OBLIGATIONS BY THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Article 2**  
**Readmission of own citizens**

1. The Republic of Moldova shall readmit, upon application by the Swiss Confederation and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any person who does not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on the territory of the Swiss Confederation provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such a person is a citizen of the Republic of Moldova.
2. The Republic of Moldova shall also readmit:
  - minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in the Swiss Confederation,
  - spouses, holding another citizenship, of the persons mentioned in paragraph 1, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Republic of Moldova, unless they have an independent right of residence in the Swiss Confederation.
3. The Republic of Moldova shall also readmit persons who have been deprived of, or who have renounced, the citizenship of the Republic of Moldova since entering the territory of the Swiss Confederation, unless such persons have at least been promised naturalisation by the Swiss Confederation.
4. After the Republic of Moldova has given a positive reply in writing to the readmission application, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Republic of Moldova shall immediately, and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of at least three months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Republic of Moldova shall upon the request of the Swiss Confederation, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If the Republic of Moldova has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document required for his or her return (FDJP Laisser-Passer).
5. In case the person to be readmitted possesses the citizenship of a third-country in addition to Moldavian citizenship, the Swiss Confederation shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the state of his/her choice.

**Article 3**  
**Readmission of third-country citizens and stateless persons**

1. The Republic of Moldova shall readmit, upon application by the Swiss Confederation and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Swiss Confederation provided that, in accordance with Article 9, it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons:
  - (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by Moldova; or
  - (b) illegally and directly entered the territory of the Swiss Confederation by air, or by land via a third country after having stayed on, or transited through, the territory of Moldova.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if
  - (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of the Republic of Moldova; or
  - (b) the Swiss Confederation has issued to the third-country citizen or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless:
    - that person is in possession of a visa or residence permit, issued by the Republic of Moldova, which expires later, or
    - the visa or residence permit issued by the Swiss Confederation has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements, and the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Republic of Moldova, or
    - that person fails to observe any condition attached to the visa and that person has stayed on, or transited through, the territory of the Republic of Moldova.
3. After the Republic of Moldova has given a positive reply to the readmission application, the Swiss Confederation issues the person whose readmission has been accepted the travel document required for his or her return (FDJP Laisser-Passer).

**SECTION II**  
**READMISSION OBLIGATIONS BY THE SWISS CONFEDERATION**

**Article 4**  
**Readmission of own citizens**

1. The Swiss Confederation shall readmit, upon application by the Republic of Moldova and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Republic of Moldova

provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are citizens of the Swiss Confederation.

2. The Swiss Confederation shall also readmit:
  - minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or their citizenship, unless they have an independent right of residence in the Republic of Moldova,
  - spouses, holding another citizenship, of the persons mentioned in paragraph 1, provided they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Swiss Confederation, unless they have an independent right of residence in the Republic of Moldova.
3. The Swiss Confederation shall also readmit persons who have been deprived of, or who have renounced, the citizenship of the Swiss Confederation since entering the territory of the Republic of Moldova, unless such persons have at least been promised naturalisation by the Republic of Moldova.
4. After the Swiss Confederation has given a positive reply to the readmission application, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Swiss Confederation shall immediately and not later than within three working days, issue the travel document required for the return of the person to be readmitted, with a validity of six months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Swiss Confederation shall, within 14 calendar days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration. If the Swiss Confederation has not, within 14 calendar days, issued the new travel document, it shall be deemed to accept the use of the travel document, issued by the Republic of Moldova, required for his or her return.
5. In case the person to be readmitted possesses the citizenship of a third-country in addition to that of the Swiss Confederation, the Republic of Moldova shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the State of his/her choice.

#### **Article 5**

#### **Readmission of third-country citizens and stateless persons**

1. The Swiss Confederation shall readmit, upon application by the Republic of Moldova and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country citizens or stateless persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry to, presence in, or residence on, the territory of the Republic of Moldova provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons:
  - (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or residence permit issued by the Swiss Confederation; or
  - (b) illegally entered the territory of the Republic of Moldova by air, or by land via a third country after having stayed on, or transited through, the territory of the Swiss Confederation.
2. The readmission obligation in paragraph 1 shall not apply if:

- (a) the third-country citizen or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of the Swiss Confederation; or
  - (b) the Republic of Moldova has issued to the third-country citizen or stateless person a visa or residence permit before or after entering its territory unless:
    - that person is in possession of a visa or residence permit, issued by the Swiss Confederation, which expires later, or
    - the visa or residence permit issued by the Republic of Moldova has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statement, and the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Swiss Confederation, or
    - that person fails to observe any condition attached to the visa and the person concerned has stayed on, or transited through, the territory of the Swiss Confederation.
3. After the Swiss Confederation has given a positive reply to the readmission application, the Republic of Moldova issues the person whose readmission has been accepted the travel document required for his or her return.

### **SECTION III READMISSION PROCEDURE**

#### **Article 6 Principles**

1. Subject to paragraph 2, any transfer of a person to be readmitted on the basis of the obligations contained in Articles 2 to 5 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
2. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document and, in case such a person is a third-country citizen or stateless person, also holds, where applicable, a valid visa or residence permit of the Requested State.

#### **Article 7 Content of the Readmission application**

1. To the extent possible, the readmission application is to contain the following information:
  - (a) personal data of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date and place of birth and the last place of residence) and, where appropriate, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;
  - (b) documents on the basis of which the citizenship shall be proven and the indication of the means with which prima facie evidence of citizenship, transit, the conditions for the readmission of third-country citizens and stateless persons and unlawful entry and residence will be provided;



- (c) photograph of the person to be readmitted.
2. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to the Implementing Protocol.

**Article 8**  
**Means of evidence regarding citizenship**

1. Citizenship pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) can be proved by means of the documents listed in Annex 1 of the Implementing Protocol to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Swiss Confederation and the Republic of Moldova shall mutually recognise the citizenship without further investigation being required. Proof of citizenship cannot be furnished through false documents.
2. Prima facie evidence of citizenship pursuant to Article 2 (1) and Article 4 (1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 2 of the Implementing Protocol to this Agreement, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, the Swiss Confederation and the Republic of Moldova shall deem the citizenship to be established, unless they can prove otherwise. Prima facie evidence of citizenship cannot be furnished through false documents.
3. If none of the documents listed in Annex 1 or 2 of the Implementing Protocol can be presented, the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested State concerned shall, upon request, make arrangements with the competent authority of the Requesting State to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within three working days from the requesting day, in order to establish his or her citizenship.
4. When necessary, experts may be appointed to verify the citizenship.

**Article 9**  
**Means of evidence regarding third-country citizens and stateless persons**

1. Proof of the grounds for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3 (1) and Article 5 (1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in the Annex 3 of the Implementing Protocol to this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognised by the Swiss Confederation and the Republic of Moldova without any further investigation being required.
2. Prima facie evidence of the grounds for the readmission of third-country citizens and stateless persons laid down in Article 3 (1) and Article 5 (1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 4 of the Implementing Protocol to this Agreement; it cannot be furnished through false documents. Where such prima facie evidence is presented, the Swiss Confederation and the Republic of Moldova shall deem the grounds to be established, unless they can prove otherwise.

3. The unlawfulness of entry, presence or residence shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide prima facie evidence of the unlawful entry, presence or residence.

#### **Article 10** **Time limits**

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum of one year after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third-country citizen or a stateless person does not, or does no longer, fulfil the conditions in force for entry, presence or residence. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.
2. A readmission application must be replied to in writing within 15 calendar days. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request and ends one working day after.
3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied to within 15 calendar days, this time limit may, upon duly motivated request, be extended by a maximum of six calendar days.
4. Reasons shall be given for the refusal of a readmission request in writing.
5. After consent has been given or, where appropriate, after expiry of the time limit laid down in paragraph 2, the person concerned shall be transferred within six months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.
6. The citizenship is considered to have been established provided the requested Contracting Party has not disproved it within 15 working days.

#### **Article 11** **Transfer modalities and modes of transportation**

1. Before returning a person, the competent authorities of the Republic of Moldova and of the Swiss Confederation shall make arrangements in writing in advance regarding the return date, the border crossing point, possible escorts and other information relevant to the return.
2. To the extent possible and if necessary, the written arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article should also contain the following information:
  - (a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;
  - (b) any other protection or security measure, which may be necessary in the individual transfer case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.

3. Transportation may take place by air or land. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the the Swiss Confederation or Republic of Moldova and may take place by using scheduled or charter flights. In the event of escorted returns, the escorting personnel shall be authorised by the Requesting State.

**Article 12**  
**Readmission in error**

The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of six months after the return of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 to 5 of this Agreement are not met. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and citizenship of the person to be taken back shall be provided.

**SECTION IV**  
**TRANSIT OPERATIONS**

**Article 13**  
**Principles**

1. The Swiss Confederation and the Republic of Moldova should restrict the transit of third-country citizens or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.
2. The Republic of Moldova shall allow the transit of third-country citizens or stateless persons if the Swiss Confederation so requests, and the Swiss Confederation shall authorise the transit of third-country citizens or stateless persons if the Republic of Moldova so requests, if the onward journey to possible other States of transit and the readmission by the State of destination is assured.
3. Transit can be refused by the Swiss Confederation or by the Republic of Moldova:
  - (a) if the third-country citizen or the stateless person runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit; or
  - (b) if the third-country citizen or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit; or
  - (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other citizen interests of the Requested State.
4. The Swiss Confederation or the Republic of Moldova may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible States of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country citizen or the stateless person, as necessary and without delay.

**Article 14**  
**Transit procedure**

1. An application for transit operations must be submitted to the competent authority of the Requested State in writing and is to contain the following information:
  - (a) type of transit (by air or land), possible other States of transit and intended final destination;
  - (b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and — where possible — place of birth, citizenship, language, type and number of travel document);
  - (c) envisaged border crossing point, time (date and hour) of transfer and possible use of escorts.

A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to the Implementing Protocol.
2. The Requested State shall, within three calendar days and in writing, inform the Requesting State of the transit, confirming the point of entry and the envisaged time (date and hour) of transit, or inform it of the transit refusal and of the reasons for such refusal.
3. Should the Requested State accept an application, transit is effected within 30 calendar days from the date of the reply.
4. If the transit operation takes place by air, the person to be transferred and possible escorts shall be exempted from having to obtain an airport transit visa.
5. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

**SECTION V**  
**COSTS**

**Article 15**  
**Transport and transit costs**

1. Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, all transport costs incurred in connection with readmission and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.
2. Possible additional transport costs resulting from the return to a third-country as mentioned in Article 2 (5) and Article 4 (5) of the Agreement are to be borne by the person readmitted.

**SECTION VI  
DATA PROTECTION AND NON-AFFECTION CLAUSE**

**Article 16  
Data Protection**

1. The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. When communicating, processing or treating personal data in a particular case, the competent authorities of the Contracting Parties shall abide by their relevant national legislations on data protection.
2. Additionally the following principles shall apply:
  - (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
  - (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
  - (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
    - (i) the particulars of the person to be transferred, and where necessary, of the members of the person's family (given names, surnames, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous nationality),
    - (ii) passport, identity card or driving license and other identification or travel documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
    - (iii) stop-overs and itineraries,
    - (iv) other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement;
  - (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
  - (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
  - (f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Contracting Party;

- (g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from. At his or her request, any person shall be informed about all data relating to himself or herself as well as about its intended use;
- (h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
- (i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data. They shall efficiently protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure. Each Contracting Party shall entrust an appropriate independent body with control of the processing and use of the stored data.

### **Article 17**

#### **Non-affected clause**

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Swiss Confederation and of the Republic of Moldova arising from International Law and, in particular, from:
  - the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,
  - the international conventions determining the State responsible for examining applications for asylum lodged,
  - the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,
  - the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,
  - international conventions on extradition,
  - multilateral international conventions and agreements on the readmission of foreign citizens.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal arrangements.

**SECTION VII**  
**IMPLEMENTATION AND APPLICATION**

**Article 18**  
**Expert meetings**

The Contracting Parties shall, at the request of one of the Contracting Parties, organize meetings of experts on the application of this Agreement.

**Article 19**  
**Implementing Protocol**

1. The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova will conclude an Implementing Protocol which shall cover rules on:
  - (a) designation of the competent authorities, border crossing points and exchange of contact points;
  - (b) conditions for escorted returns, including the transit of third-country citizens and stateless persons under escort;
  - (c) means and documents which are considered as proof or prima facie evidence of citizenship or of the conditions for the readmission of third-country citizens or stateless persons.
  - (d) the procedure for interviews provided for in Article 8 (3) of this Agreement.
2. The Implementing Protocol referred to in paragraph 1 shall enter into force on the same day as this Agreement.

**SECTION VIII**  
**FINAL PROVISIONS**

**Article 20**  
**Territorial application**

This Agreement shall apply to the territory of the Swiss Confederation and to the territory of the Republic of Moldova.

**Article 21**  
**Entry into force, duration and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for its entry into force have been completed. If this date is before the date of the entry into force of the agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the Swiss Confederation and the Republic of Moldova, this Agreement shall only enter into force on the same date as the latter.
2. The present Agreement replaces the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova of 6 November 2003 on the Readmission of Persons with unauthorised stays.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period.
4. Each Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels not later than 72 hours before its entry into force. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party through diplomatic channels once the reasons for the suspension no longer apply.
5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notification.

Done at *Chişinău* on the *19* day of *May* in the year 2010  
in duplicate each in the German, English and Moldovan languages, all texts being  
equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the  
English version shall be used.

**For the Swiss Federal Council**



**For the Government of the  
Republic of Moldova**





**IMPLEMENTING PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT**

**between the Swiss Federal Council and the Government of the  
Republic of Moldova on the readmission of persons residing  
without authorisation**

The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation  
and  
The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova

hereinafter referred to as "THE CONTRACTING PARTIES",

According to the article 19 of the Agreement between the Contracting Parties on the readmission of persons residing without authorisation (hereinafter referred to as the "Agreement")

have agreed as follows:

**Article 1**

**Competent authorities**

1. The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement are:
  - (a) for the Swiss Confederation:  
Federal Office for Migration, Division Return Operations  
Quellenweg 6  
3003 Berne-Wabern  
Phone: + 41 31 325 91 73  
Fax: + 41 31 325 92 23
  - (b) for the Republic of Moldova:  
Ministry of Internal Affairs  
bd. Ștefan cel Mare 75  
MD-2012, Moldova  
Tel/ Fax. +373 22 272203
2. The details of the competent authorities shall be exchanged upon signing of the Agreement. Any later changes concerning the competent authorities or their details shall be communicated directly between the competent authorities mentioned under paragraph 1.

**Article 2**  
**Readmission application**

1. The readmission application shall be submitted in writing by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels.
2. The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels.

**Article 3**  
**Other documents**

1. If the Requesting State considers that other documents not listed in Annexes 1 to 6 to this Implementing Protocol may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.
2. The decision as to whether the documents mentioned in paragraph 1 of this Article may be taken into account in processing the readmission application shall be made by the Requested State.

**Article 4**  
**Interview**

In cases where, in accordance with Article 8 (3) of the Agreement, the citizenship of the person to be readmitted can not be established by means of any of the documents listed in the Annexes 1 or 2 to this Implementing Protocol, the following procedures shall apply:

- a) The competent authorities of the requesting State may request an interview at a Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested Party in order to establish the person's citizenship. In cases where the citizenship of the person to be readmitted is proved or validly assumed, a travel document shall be issued immediately.
- b) In cases where the citizenship of the person to be readmitted can not be proved or validly assumed after the interviews held at a Diplomatic Mission or Consular Office, the Requesting State shall request that interviews be held by experts of the Requested State. In cases where the citizenship of the person to be readmitted is proved or validly assumed following the experts interview, the entry into the territory of the Requested State shall be approved. If necessary a travel document shall be issued immediately.

## **Article 5**

### **Readmission and transit procedures**

1. For readmission and transit, the Contracting Parties identify the following border crossing points:
  - (a) for the Swiss Confederation: international airports of Zurich-Kloten, Basle-Mulhouse and Geneva-Cointrin and border crossing point St. Margrethen;
  - (b) for the Republic of Moldova: International Airport of Chisinau
2. The Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any change in the list of the border crossing points provided in paragraph 1 of this Article.

## **Article 6**

### **Transit application**

1. The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels.
2. The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels.

## **Article 7**

### **Escorting of a person to be readmitted or in transit**

1. If a person in the process of readmission or transit is to be accompanied by escorts, the Requesting State shall give the following information: first names, family names, ranks, positions of escorting persons, type, number and date of issue of passports and service identification cards, contents of their mission order.
2. Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.
3. Escorts shall not bear weapons and other restricted objects on the territory of the Requested State.
4. Escorts shall be in plain clothes, carry valid passports and service identification cards, as well as mission orders issued by the competent authority of the Requesting State.
5. The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.
6. The competent authorities shall cooperate with one another on all issues related to the stay of escorts in the territory of the Requested State. If necessary, the competent authorities of the Requested State shall provide the escorts with possible assistance.

**Article 8**

**Costs**

Costs incurred by the Requested State in connection with readmission and transit which are to be borne by the Requesting State in accordance with Article 15 of the Agreement shall be reimbursed by this State within 30 calendar days upon submission of the evidence of costs.

**Article 9**

**Language**

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the competent authorities of the Contracting Parties shall, when implementing this Agreement, communicate orally and in writing in English.

**Article 10**

**Entry into force, duration, amendment, suspension and termination**

1. This Implementing Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement.
2. Each Contracting Party may propose amendments to this Implementing Protocol. Such amendments shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.
3. This Implementing Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.
4. This Implementing Protocol shall not be applied during the period of suspension of the Agreement.

**Article 11**

**Annexes**

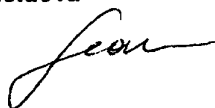
Annexes 1 to 6 shall form an integral part of this Implementing Protocol.

Done at *Chişinău* on the *19* day of *May* in the year 2010  
in duplicate each in the German, English and Moldovan languages, all texts being  
equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the  
English version shall be used.

**For the Federal Department of Justice  
and Police of the Swiss Confederation**



**For the Ministry of Internal  
Affairs of the Republic of  
Moldova**



**LIST OF DOCUMENTS  
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED TO BE  
PROOF OF CITIZENSHIP**

(Articles 2 (1), 4 (1) and 8 (1) of the Agreement)

(a) Where the Requested State is the Swiss Confederation:

- passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports, collective passports including children's passports);
- national identity cards;
- passport replacement document with photograph or substitute passport (e.g. laissez-passer);
- military identity cards.

(b) Where the Requested State is the Republic of Moldova:

- national passport (passport, diplomatic passport, service passport)
- identity card;
- birth certificate in case of a child;
- travel documents issued by the authorities of the Republic of Moldova;
- certificate of nationality substantiated with another identity proof with photograph.

**LIST OF DOCUMENTS  
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED TO BE  
PRIMA FACIE EVIDENCE OF CITIZENSHIP  
(Articles 2 (1), 4 (1) and 8 (2) of the Agreement)**

Where the Requested State is the Swiss Confederation:

- identity cards proving membership in the Swiss Army;
- driving licenses;
- birth certificates;
- seamen's registration books;
- statements by witnesses;
- copy of one of the documents listed in Annex 1 (a);
- particulars supplied by the person concerned;
- other evidence recognised by the requested Contracting Party on a case-by-case basis;
- the language of the person concerned (e.g. analysis made by linguistic experts);
- other details which needed to identify the person to be transferred (e.g. fingerprints).

Where the Requested State is the Republic of Moldova:

- any documents enumerated in Annex 1 (b) whose validity has expired;
- conscript's identity certificate or military service book;
- driving licences;
- birth certificates;
- statements by witnesses;
- copy of one of the documents listed in Annex 1 (b);
- particulars supplied by the person concerned;
- other evidence recognised by the requested Contracting Party on a case-by-case basis;
- the language of the person concerned (e.g. analysis made by linguistic experts);
- other details which needed to identify the person to be transferred (e.g. fingerprints).

**LIST OF DOCUMENTS  
WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF OF THE CONDITIONS FOR THE  
READMISSION OF THIRD-COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS  
(Articles 3 (1), 5 (1) and 9 (1) of the Agreement)**

- Entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic),
- named documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed on the territory of the requested State,
- named tickets and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned on the territory of the requested State,
- information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency,
- official statements made, in particular, by border authority staff who can testify to the person concerned crossing the border.



**COMMON LIST OF DOCUMENTS  
WHICH ARE CONSIDERED TO BE *PRIMA FACIE* EVIDENCE  
OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION  
OF THIRD-COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS  
(Articles 3 (1), 5 (1) and 9 (2) of the Agreement)**

- Official statement by the person concerned in judicial or administrative proceedings,
- witnesses who can testify to the person concerned crossing the border,
- description issued by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of that State,
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international organisation (e.g. UNHCR),
- reports/confirmation of information by family members, travelling companions, etc.,
- statement by the person concerned.

**Annex 5**

**READMISSION APPLICATION pursuant to Article 7 of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Moldova on the readmission of persons residing without authorisation**

**Readmission Request**

Date of the request :

Case File number :

Information of the Requested Party	
Information of the Requesting Party:	

*A - Personal Data of the person subject to readmission*

Surname and first name : Date and place of birth: Father's Name: Mother's Name: Other names or aliases: Sex: Nationality: Last domicile in Moldova:
--

*B - Documents, copies of documents or evidence of the presumption of nationality of the Requested Party of the person to be readmitted*

Travel documents, identity documents proving citizenship, the issuing authority, Duration of validity	
Other data in Annex 2 of the Protocol	

*C- Report on the health condition pursuant to Article 11, paragraph 2 of the Agreement*

Remark:
---------

*D - Date and signature (with official stamp of the competent authority of the Requesting Party)*

## REQUEST FOR TRANSIT AUTHORISATION

Addressee

Phone:

Fax:

Sender

Phone:

Fax:

Mail:

Request for transit authorisation for deportee

TRANSIT AUTHORISATION FOR Nr 2010

Surname:

First name:

Date of birth:

m  f

Place of birth:

Citizenship:

Kind of documents:

Date of expiry:

Escort:

(Surname, first name, function, escort documents)

no  
 yes

1.  
2.  
3.

Date of departure:

Routing:

dep. with:  
arr. with:  
dep. with:  
arr.

Remarks:

Duty officer

Date/Name/Signature:

---

Reply to:

Transit appropriate:

yes  no

Reason for refusal:

Duty officer

Date/Name/Signature:

**Abkommen**  
**zwischen**  
**dem Schweizerischen Bundesrat**  
**und**  
**der Regierung der Republik Moldova**  
**über die Rückübernahme von Personen**  
**mit unbefugtem Aufenthalt**

**DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT**

**UND**

**DIE REGIERUNG DER REPUBLIK MOLDOVA**

(nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

**ENTSCHLOSSEN**, ihre Zusammenarbeit zu intensivieren, um die illegale Einwanderung wirksamer zu bekämpfen,

**IM BESTREBEN**, mit diesem Abkommen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit schnelle und effiziente Verfahren für die Identifizierung und sichere und ordnungsgemässe Rückkehr von Personen einzuführen, die die Voraussetzungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova oder für die Anwesenheit oder den Aufenthalt in dem betreffenden Hoheitsgebiet nicht oder nicht mehr erfüllen, und die Durchbeförderung dieser Personen im Geiste der Zusammenarbeit zu erleichtern,

**UNTER BEKRÄFTIGUNG** ihres Willens, die bestehende gute Zusammenarbeit auszubauen,

**UNTER NACHDRÜCKLICHEM HINWEIS** darauf, dass dieses Abkommen die Rechte, Pflichten und Zuständigkeiten der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Moldova unberührt lässt, die sich aus dem Völkerrecht ergeben, insbesondere aus der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und der Grundfreiheiten und dem Übereinkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie dem Übereinkommen gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe vom 10. Dezember 1984,

**UNTER BERÜCKSICHTIGUNG** des Abkommens vom 6. November 2003 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Moldau über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt,

**UNTER BERÜCKSICHTIGUNG** des Abkommens zwischen der Europäischen Union, der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Assoziierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands, unterzeichnet am 26. Oktober 2004,

**UNTER BERÜCKSICHTIGUNG** des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Republik Moldau über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt, unterzeichnet am 18. September 2007,

**SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:**

## **Artikel 1 Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten folgende Definitionen:

- a) «Vertragsparteien» bezeichnet den Schweizerischen Bundesrat und die Regierung der Republik Moldova.
- b) «Staatsangehöriger der Schweizerischen Eidgenossenschaft» bezeichnet jede Person, die die Staatsangehörigkeit der Schweizerischen Eidgenossenschaft besitzt.
- c) «Staatsangehöriger der Republik Moldova» bezeichnet jede Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Moldova besitzt.
- d) «Drittstaatsangehöriger» bezeichnet jede Person, die eine andere Staatsangehörigkeit als diejenige der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova besitzt.
- e) «Staatenloser» bezeichnet jede Person, die keine Staatsangehörigkeit besitzt.
- f) «Aufenthaltsbewilligung» bezeichnet eine beliebige von der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova erteilte Bewilligung, die eine Person zum Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet berechtigt. Nicht inbegriffen ist dabei das vorübergehende Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der genannten Staaten in Zusammenhang mit einem Asyl- oder Aufenthaltsbewilligungsverfahren.
- g) «Grenzübergangsstelle» bezeichnet jeden von den zuständigen Behörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova für das Überschreiten ihrer jeweiligen Landesgrenzen zugelassenen Übergang, einschliesslich der Übergänge an internationalen Flughäfen.
- h) «Visum» bezeichnet eine Bewilligung oder eine Entscheidung der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova, die für die Einreise in oder die Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet erforderlich ist. Flughafentransitvisa sind dabei nicht inbegriffen.
- i) «Ersuchender Staat» bezeichnet denjenigen Staat (die Schweizerische Eidgenossenschaft oder die Republik Moldova), der ein Rückübernahmegesuch gemäss Artikel 7 oder ein Durchbeförderungsgesuch gemäss Artikel 14 dieses Abkommens stellt.
- j) «Ersuchter Staat» bezeichnet den Staat (die Schweizerische Eidgenossenschaft oder die Republik Moldova), an den ein Rückübernahmegesuch gemäss Artikel 7 oder ein Durchbeförderungsgesuch gemäss Artikel 14 dieses Abkommens gerichtet wird.
- k) «Zuständige Behörde» bezeichnet jede nationale Behörde der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova, die sich mit der Durchführung dieses Abkommens gemäss Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe a desselben befasst.

- l) «Durchbeförderung» bezeichnet die Durchreise eines Drittstaatsangehörigen oder eines Staatenlosen durch das Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auf dem Weg vom ersuchenden Staat zum Zielstaat.
- m) «Personendaten» bezeichnet alle Informationen über eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person («betroffene Person»); als bestimmbar wird eine Person angesehen, die direkt oder indirekt identifiziert werden kann, insbesondere durch Zuordnung zu einer Kennnummer oder zu einem oder mehreren spezifischen Elementen, die Ausdruck ihrer physischen, physiologischen, psychischen, wirtschaftlichen, kulturellen oder sozialen Identität sind.

## **ABSCHNITT I RÜCKÜBERNAHMEVERPFLICHTUNGEN DER REPUBLIK MOLDOVA**

### **Artikel 2 Rückübernahme eigener Staatsangehöriger**

1. Die Republik Moldova rücktübernimmt auf Ersuchen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Förmlichkeiten jede Person, die im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person Staatsangehörige der Republik Moldova ist.
2. Die Republik Moldova rücktübernimmt ferner:
  - minderjährige unverheiratete Kinder der in Absatz 1 genannten Personen unabhängig von ihrem Geburtsort oder ihrer Staatsangehörigkeit, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Schweizerischen Eidgenossenschaft;
  - Ehepartner der in Absatz 1 genannten Personen, die eine andere Staatsangehörigkeit besitzen, vorausgesetzt, dass sie das Recht, in das Hoheitsgebiet der Republik Moldova einzureisen oder sich dort aufzuhalten, besitzen oder erhalten, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Schweizerischen Eidgenossenschaft.
3. Die Republik Moldova rücktübernimmt ferner Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Staatsangehörigkeit der Republik Moldova verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft zumindest zugesichert wurde.

4. Nach schriftlicher Annahme des Rückübernahmegesuchs durch die Republik Moldova stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Republik Moldova unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen das für die Rückkehr der rückzuübernehmenden Person erforderliche Reisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von mindestens drei Monaten aus. Kann die betreffende Person aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht innerhalb der Gültigkeitsdauer des ursprünglich ausgestellten Reisedokuments rückgeführt werden, so stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Republik Moldova auf Ersuchen der Schweizerischen Eidgenossenschaft innerhalb von 14 Kalendertagen ein neues Reisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer aus. Hat die Republik Moldova innerhalb von 14 Kalendertagen kein neues Reisedokument ausgestellt, ist davon auszugehen, dass sie das für die Rückkehr der Person erforderliche Dokument (Laissez-passer des EJPD) anerkennt.
5. Besitzt die rückzuübernehmende Person neben der Staatsangehörigkeit der Republik Moldova die eines Drittstaats, so berücksichtigt die Schweizerische Eidgenossenschaft den Willen dieser Person, vom Staat ihrer Wahl rückübernommen zu werden.

### **Artikel 3**

#### **Rückübernahme Drittstaatsangehöriger und Staatenloser**

1. Die Republik Moldova rückübernimmt auf Ersuchen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Förmlichkeiten jeden Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, der im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nach Artikel 9 nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen:
  - (a) im Besitz eines gültigen Visums oder einer gültigen Aufenthaltsbewilligung der Republik Moldova sind oder zum Zeitpunkt der Einreise waren; oder
  - (b) nach einem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Moldova oder einer Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet auf dem Luftweg oder auf dem Landweg über einen Drittstaat illegal und direkt in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft eingereist sind.
2. Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 gilt nicht, sofern:
  - (a) der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose nur im Transit über einen internationalen Flughafen der Republik Moldova gereist ist; oder
  - (b) die Schweizerische Eidgenossenschaft dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen vor oder nach der Einreise in ihr Hoheitsgebiet ein Visum oder eine Aufenthaltsbewilligung ausgestellt hat, es sei denn:



- die betreffende Person ist im Besitz eines Visums oder einer Aufenthaltsbewilligung der Republik Moldova, das bzw. die später abläuft; oder
  - das Visum oder die Aufenthaltsbewilligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wurde mithilfe falscher oder gefälschter Dokumente oder durch falsche Aussagen erlangt, und die betreffende Person hat sich im Hoheitsgebiet der Republik Moldova aufgehalten oder ist durch dieses durchgereist; oder
  - die betreffende Person erfüllt nicht die an das Visum geknüpften Bedingungen, und sie hat sich im Hoheitsgebiet der Republik Moldova aufgehalten oder ist durch dieses durchgereist.
3. Nach schriftlicher Annahme des Rückübernahmegesuchs durch die Republik Moldova stellt die Schweizerische Eidgenossenschaft der Person, deren Rückübernahme angenommen wurde, das für die Rückkehr erforderliche Reisedokument (Laissez-passer des EJPD) aus.

## **ABSCHNITT II RÜCKÜBERNAHMEVERPFLICHTUNGEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT**

### **Artikel 4 Rückübernahme eigener Staatsangehöriger**

1. Die Schweizerische Eidgenossenschaft rücktübernimmt auf Ersuchen der Republik Moldova und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Förmlichkeiten jede Person, die im Hoheitsgebiet der Republik Moldova die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Person Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft ist.
2. Die Schweizerische Eidgenossenschaft rücktübernimmt ferner:
  - minderjährige unverheiratete Kinder der in Absatz 1 genannten Personen unabhängig von ihrem Geburtsort oder ihrer Staatsangehörigkeit, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Republik Moldova;
  - Ehepartner der in Absatz 1 genannten Personen, die eine andere Staatsangehörigkeit besitzen, vorausgesetzt, dass sie das Recht, in das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft einzureisen oder sich dort aufzuhalten, besitzen oder erhalten, es sei denn, sie besitzen ein eigenständiges Aufenthaltsrecht in der Republik Moldova.
3. Die Schweizerische Eidgenossenschaft rücktübernimmt ferner Personen, die nach der Einreise in das Hoheitsgebiet der Republik Moldova die Staatsangehörigkeit der Schweizerischen Eidgenossenschaft verloren oder aufgegeben haben, es sei denn, dass diesen Personen die Einbürgerung durch die Republik Moldova zumindest zugesichert wurde.

4. Nach schriftlicher Annahme des Rückübernahmegesuchs durch die Schweizerische Eidgenossenschaft stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen das für die Rückkehr der rückzuübernehmenden Person erforderliche Reisedokument mit einer Gültigkeitsdauer von sechs Monaten aus. Kann die betreffende Person aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht innerhalb der Gültigkeitsdauer des ursprünglich ausgestellten Reisedokuments rückgeführt werden, so stellt die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der Schweizerischen Eidgenossenschaft innerhalb von 14 Kalendertagen ein neues Reisedokument mit gleicher Gültigkeitsdauer aus. Hat die Schweizerische Eidgenossenschaft innerhalb von 14 Kalendertagen kein neues Reisedokument ausgestellt, ist davon auszugehen, dass sie das für die Rückkehr der Person erforderliche Reisedokument der Republik Moldova anerkennt.
5. Besitzt die rückzuübernehmende Person neben der Staatsangehörigkeit der Schweizerischen Eidgenossenschaft die eines Drittstaats, so berücksichtigt die Republik Moldova den Willen dieser Person, vom Staat ihrer Wahl rückübernommen zu werden.

#### **Artikel 5**

#### **Rückübernahme Drittstaatsangehöriger und Staatenloser**

1. Die Schweizerische Eidgenossenschaft rückübernimmt auf Ersuchen der Republik Moldova und ohne andere als die in diesem Abkommen vorgesehenen Förmlichkeiten jeden Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen, der im Hoheitsgebiet der Republik Moldova die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, sofern nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass diese Personen:
  - (a) im Besitz eines gültigen Visums oder einer gültigen Aufenthaltsbewilligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind oder zum Zeitpunkt der Einreise waren; oder
  - (b) nach einem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder einer Durchreise durch ihr Hoheitsgebiet auf dem Luftweg oder auf dem Landweg über einen Drittstaat illegal in das Hoheitsgebiet der Republik Moldova eingereist sind.
2. Die Rückübernahmeverpflichtung nach Absatz 1 gilt nicht, sofern:
  - (a) der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose nur im Transit über einen internationalen Flughafen der Schweizerischen Eidgenossenschaft gereist ist; oder
  - (b) die Republik Moldova dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen vor oder nach der Einreise in ihr Hoheitsgebiet ein Visum oder eine Aufenthaltsbewilligung ausgestellt hat, es sei denn:
    - die betreffende Person ist im Besitz eines Visums oder einer Aufenthaltsbewilligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, das bzw. die später abläuft; oder

- das Visum oder die Aufenthaltsbewilligung der Republik Moldova wurde mithilfe falscher oder gefälschter Dokumente oder durch falsche Aussagen erlangt, und die betreffende Person hat sich im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufgehalten oder ist durch dieses durchgereist; oder
  - die betreffende Person erfüllt nicht die an das Visum geknüpften Bedingungen, und sie hat sich im Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft aufgehalten oder ist durch dieses durchgereist.
3. Nach schriftlicher Annahme des Rückübernahmegesuchs durch die Schweizerische Eidgenossenschaft stellt die Republik Moldova der Person, deren Rückübernahme angenommen wurde, das für die Rückkehr erforderliche Reisedokument aus.

### **ABSCHNITT III RÜCKÜBERNAHMEVERFAHREN**

#### **Artikel 6 Grundsätze**

1. Unter Vorbehalt von Absatz 2 ist für die Rückführung einer rückzuübernehmenden Person aufgrund der Verpflichtungen nach den Artikeln 2 bis 5 bei der zuständigen Behörde des ersuchten Staates ein Rückübernahmegesuch zu stellen.
2. Es bedarf keines Rückübernahmegesuchs, wenn die rückzuübernehmende Person ein gültiges Reisedokument und, sofern es sich bei ihr um einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen handelt, sie ausserdem ein gültiges Visum oder eine gültige Aufenthaltsbewilligung des ersuchten Staates besitzt.

#### **Artikel 7 Inhalt des Rückübernahmegesuchs**

1. Das Rückübernahmegesuch muss nach Möglichkeit Folgendes enthalten:
  - (a) Personendaten der rückzuübernehmenden Person (z. B. Vornamen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort und letzter Aufenthaltsort) und gegebenenfalls Personalien der minderjährigen unverheirateten Kinder und/oder der Ehepartner;
  - (b) Dokumente, mit denen die Staatsangehörigkeit nachgewiesen wird, und die Angabe der Mittel, mit denen die Staatsangehörigkeit, die Durchreise, die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme des Drittstaatsangehörigen oder des Staatenlosen und die Illegalität der Einreise und des Aufenthalts glaubhaft gemacht werden;
  - (c) Passfoto der rückzuübernehmenden Person.
2. Ein gemeinsames Formblatt für Rückübernahmegesuche ist dem Durchführungsprotokoll als Anhang 5 beigefügt.

### **Artikel 8** **Beweismittel für die Staatsangehörigkeit**

1. Die Staatsangehörigkeit nach Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 kann mit einem der in Anhang 1 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Dokumente nachgewiesen werden, selbst wenn deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist. Werden solche Dokumente vorgelegt, so anerkennen sowohl die Schweizerische Eidgenossenschaft als auch die Republik Moldova die Staatsangehörigkeit, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf. Die Staatsangehörigkeit kann nicht mit gefälschten Dokumenten nachgewiesen werden.
2. Die Staatsangehörigkeit nach Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 kann insbesondere mit den in Anhang 2 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Dokumenten glaubhaft gemacht werden, selbst wenn deren Gültigkeitsdauer abgelaufen ist. Werden solche Dokumente vorgelegt, so sehen die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Moldova die Staatsangehörigkeit als festgestellt an, sofern sie nichts anderes nachweisen können. Die Staatsangehörigkeit kann nicht mit gefälschten Dokumenten glaubhaft gemacht werden.
3. Kann keines der in Anhang 1 oder 2 des Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente vorgelegt werden, so trifft die zuständige diplomatische Mission oder konsularische Vertretung des ersuchten Staates auf Ersuchen mit der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates Vorkehrungen, um die rückzuübernehmende Person zur Feststellung ihrer Staatsangehörigkeit unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Arbeitstagen nach dem Tag des Ersuchens zu befragen.
4. Bei Bedarf können zur Überprüfung der Staatsangehörigkeit Experten beigezogen werden.

### **Artikel 9** **Beweismittel bei Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen**

1. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 5 Absatz 1 genannten Gründe für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen kann insbesondere mit einem der in Anhang 3 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Beweismittel nachgewiesen werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten nachgewiesen werden. Ein solcher Nachweis wird von der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Moldova anerkannt, ohne dass es einer weiteren Überprüfung bedarf.
2. Die Erfüllung der in Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 5 Absatz 1 genannten Gründe für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen kann insbesondere mit den in Anhang 4 des Durchführungsprotokolls zu diesem Abkommen aufgeführten Beweismitteln glaubhaft gemacht werden; sie kann nicht mit gefälschten Dokumenten glaubhaft gemacht werden. Wird ein solcher Anscheinsbeweis vorgelegt, so sehen die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Moldova die Gründe als erfüllt an, sofern sie nichts anderes nachweisen können.

3. Die Illegalität der Einreise, der Anwesenheit oder des Aufenthalts wird festgestellt, wenn in den Reisedokumenten der betreffenden Person das erforderliche Visum oder die erforderliche Aufenthaltsbewilligung für das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates fehlt. Die begründete Erklärung des ersuchenden Staates, dass die betreffende Person nicht im Besitz der erforderlichen Reisedokumente, Visa oder Aufenthaltsbewilligungen ist, stellt ebenfalls einen Anscheinsbeweis für die Illegalität der Einreise, der Anwesenheit oder des Aufenthalts dar.

#### **Artikel 10** **Fristen**

1. Das Rückübernahmegesuch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates innerhalb eines Jahres zu übermitteln, gerechnet ab dem Zeitpunkt, an dem die zuständige Behörde des ersuchenden Staates Kenntnis davon erlangt hat, dass der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose die geltenden Voraussetzungen für Einreise, Anwesenheit oder Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt. Bestehen rechtliche oder tatsächliche Hindernisse für die rechtzeitige Übermittlung des Gesuchs, so wird die Frist auf Ersuchen des ersuchenden Staates verlängert, jedoch nur so lange, bis die Hindernisse nicht mehr bestehen.
2. Das Rückübernahmegesuch ist innerhalb von 15 Kalendertagen schriftlich zu beantworten. Diese Frist beginnt mit dem Tag des Eingangs des Rückübernahmegesuchs und endet einen Arbeitstag nach Ablauf der 15 Kalendertage.
3. Stehen rechtliche oder tatsächliche Hindernisse der Beantwortung des Gesuchs innerhalb von 15 Kalendertagen entgegen, so kann die Frist auf ein entsprechend begründetes Ersuchen um höchstens sechs Kalendertage verlängert werden.
4. Wird das Rückübernahmegesuch abgelehnt, so ist dies schriftlich zu begründen.
5. Nach Erteilung der Genehmigung oder gegebenenfalls nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist wird die betreffende Person innerhalb von sechs Monaten rückgeführt. Auf Ersuchen des ersuchenden Staates kann diese Frist um die Zeit verlängert werden, die für die Beseitigung rechtlicher oder praktischer Hindernisse benötigt wird.
6. Die Staatsangehörigkeit gilt als erwiesen, sofern die ersuchte Vertragspartei innerhalb von 15 Arbeitstagen nichts dagegen einwendet.

**Artikel 11**  
**Rückführungsmodalitäten und Art der Beförderung**

1. Vor der Rückkehr einer Person vereinbaren die zuständigen Behörden der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Moldova im Voraus schriftlich den Tag der Rückkehr, die Grenzübergangsstelle, allfällige Begleitpersonen und sonstige Informationen, die für die Rückkehr von Belang sind.
2. Soweit möglich und falls erforderlich sollte die schriftliche Vereinbarung nach Absatz 1 zusätzlich folgende Angaben enthalten:
  - (a) Hinweis darauf, dass die rückzuführende Person auf Hilfe oder Pflege angewiesen ist, sofern dies im Interesse der betreffenden Person liegt;
  - (b) Hinweis auf weitere Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen, die im Einzelfall erforderlich sind, oder Angaben zum Gesundheitszustand der Person, sofern dies im Interesse der betreffenden Person liegt.
3. Die Beförderung erfolgt auf dem Luft- oder Landweg. Die Rückkehr auf dem Luftweg ist nicht auf die Inanspruchnahme der nationalen Fluggesellschaften der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova beschränkt und kann mit Linien- oder Charterflügen erfolgen. Im Fall einer begleiteten Rückkehr wird das Begleitpersonal vom ersuchenden Staat bevollmächtigt.

**Artikel 12**  
**Irrtümliche Rückübernahme**

Wird innerhalb von sechs Monaten nach der Rückkehr der betreffenden Person festgestellt, dass die Voraussetzungen nach den Artikeln 2 bis 5 dieses Abkommens nicht erfüllt sind, so nimmt der ersuchende Staat die vom ersuchten Staat rückübernommene Person zurück. In solchen Fällen gelten die Verfahrensbestimmungen dieses Abkommens entsprechend, und alle verfügbaren Informationen über die tatsächliche Identität und Staatsangehörigkeit der zurückzunehmenden Person werden bereitgestellt.

**ABSCHNITT IV**  
**DURCHBEFÖRDERUNG**

**Artikel 13**  
**Grundsätze**

1. Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Moldova beschränken die Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser auf die Fälle, in denen die Rückkehr in den Zielstaat nicht auf direktem Weg möglich ist.

2. Die Republik Moldova genehmigt auf Ersuchen der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser, und die Schweizerische Eidgenossenschaft genehmigt auf Ersuchen der Republik Moldova die Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser, wenn die Weiterreise durch andere Durchgangsstaaten und die Rückübernahme durch den Zielstaat gewährleistet sind.
3. Die Durchbeförderung kann von der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Republik Moldova abgelehnt werden:
  - (a) wenn dem Drittstaatsangehörigen oder dem Staatenlosen im Zielstaat oder in einem anderen Durchgangsstaat Folter oder eine unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe oder die Todesstrafe oder Verfolgung wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen seiner politischen Überzeugung droht; oder
  - (b) wenn der Drittstaatsangehörige oder der Staatenlose im ersuchten Staat oder in einem anderen Durchgangsstaat strafrechtlichen Sanktionen unterworfen ist; oder
  - (c) aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen des ersuchten Staates.
4. Die Schweizerische Eidgenossenschaft oder die Republik Moldova können ihre Genehmigung widerrufen, falls nachträglich Umstände nach Absatz 3 auftreten oder zum Vorschein kommen, die der Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in allfällige Durchgangsstaaten oder die Rückübernahme durch den Zielstaat nicht mehr gewährleistet ist. In diesem Fall nimmt der ersuchende Staat den Drittstaatsangehörigen oder den Staatenlosen gegebenenfalls unverzüglich zurück.

#### **Artikel 14** **Durchbeförderungsverfahren**

1. Der zuständigen Behörde des ersuchten Staates ist ein schriftliches Durchbeförderungsgesuch zu übermitteln, das folgende Angaben enthält:
  - (a) Art der Durchbeförderung (auf dem Luft- oder Landweg), allfällige weitere Durchgangsstaaten und vorgesehener Zielstaat;
  - (b) Personalien der betreffenden Person (z. B. Vorname, Familienname, Mädchenname, andere Namen, die verwendet werden/unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen, Geburtsdatum, Geschlecht und – falls möglich – Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Sprache, Art und Nummer des Reisedokuments);
  - (c) vorgesehene Grenzübergangsstelle, Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) der Durchbeförderung und allfälliges Begleitpersonal.Ein gemeinsames Formblatt für Durchbeförderungsgesuche ist dem Durchführungsprotokoll als Anhang 6 beigelegt.

2. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat innerhalb von drei Kalendertagen schriftlich über die Durchbeförderung unter Bestätigung der Grenzübergangsstelle und des vorgesehenen Zeitpunkts (Datum und Uhrzeit) bzw. über die Ablehnung der Durchbeförderung und die diesbezüglichen Gründe.
3. Stimmt der ersuchte Staat einem Gesuch zu, wird die Durchbeförderung innert 30 Kalendertagen ab Datum des Antwortschreibens abgewickelt.
4. Erfolgt die Durchbeförderung auf dem Luftweg, so sind die rückzuführende Person und allfälliges Begleitpersonal von der Verpflichtung befreit, ein Flughafentransitvisum zu beantragen.
5. Vorbehaltlich gegenseitiger Rücksprache helfen die zuständigen Behörden des ersuchten Staates bei der Durchbeförderung, insbesondere durch Bewachung der betreffenden Personen und Bereitstellung geeigneter Unterbringungsmöglichkeiten.

## **ABSCHNITT V KOSTEN**

### **Artikel 15 Beförderungs- und Durchbeförderungskosten**

1. Unbeschadet des Rechts der zuständigen Behörden, von der rückzuübernehmenden Person oder Dritten die Erstattung der mit der Rückübernahme verbundenen Kosten zu verlangen, werden alle im Zusammenhang mit der Rückübernahme und der Durchbeförderung nach diesem Abkommen entstehenden Kosten für die Beförderung bis zur Grenze des Zielstaats vom ersuchenden Staat getragen.
2. Eventuelle Mehrkosten für die Rückkehr in den Drittstaat nach Artikel 2 Absatz 5 und Artikel 4 Absatz 5 des Abkommens werden von der rückübernommenen Person getragen.



**ABSCHNITT VI  
DATENSCHUTZ UND UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL**

**Artikel 16  
Datenschutz**

1. Personendaten werden nur übermittelt, sofern dies für die Durchführung dieses Abkommens durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien erforderlich ist. Bei der Übermittlung, Verarbeitung oder Bearbeitung von Personendaten im Einzelfall beachten die zuständigen Behörden der Vertragsparteien die betreffenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Datenschutz.
2. Ferner gelten folgende Grundsätze:
  - (a) Personendaten müssen nach Treu und Glauben und auf rechtmässige Weise verarbeitet werden.
  - (b) Personendaten müssen für den festgelegten, eindeutigen und rechtmässigen Zweck der Durchführung dieses Abkommens erhoben werden und dürfen weder von der übermittelnden Behörde noch von der empfangenden Behörde in einer mit dieser Zweckbestimmung nicht zu vereinbarenden Weise weiterverarbeitet werden.
  - (c) Personendaten müssen für den Zweck, für den sie erhoben und/oder weiterverarbeitet werden, angemessen, erheblich und verhältnismässig sein; insbesondere dürfen übermittelte Personendaten ausschliesslich Folgendes betreffen:
    - (i) Personalien der rückzuführenden Person sowie, bei Bedarf, diejenigen ihrer Familienangehörigen (Vornamen, Familiennamen, andere Namen, die verwendet werden / unter denen die Person bekannt ist, oder Aliasnamen, Geschlecht, Zivilstand, Geburtsdatum und -ort, derzeitige und allfällige frühere Staatsangehörigkeit);
    - (ii) Reisepass, Personalausweis, Führerschein und weitere Identifikations- oder Reisedokumente (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort);
    - (iii) Zwischenstopps und Reiserouten;
    - (iv) sonstige Informationen, die zur Identifizierung der rückzuführenden Person oder zur Prüfung der Rückübernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen erforderlich sind.
  - (d) Personendaten müssen sachlich richtig sein und bei Bedarf auf den neuesten Stand gebracht werden.
  - (e) Personendaten sind in einer Form aufzubewahren, die die Identifizierung der betroffenen Personen ermöglicht, und dürfen nicht länger aufbewahrt werden, als es der Zweck, für den sie erhoben wurden oder weiterverarbeitet werden, erfordert.

- (f) Die übermittelnde Behörde und die empfangende Behörde treffen alle zumutbaren Massnahmen, um gegebenenfalls die Berichtigung, Löschung oder Sperrung von Personendaten zu gewährleisten, falls die Verarbeitung nicht mit diesem Artikel in Einklang steht, insbesondere weil die Daten nicht dem Verarbeitungszweck entsprechen, dafür nicht erheblich oder sachlich nicht richtig sind oder darüber hinausgehen. Dies schliesst die Benachrichtigung der anderen Vertragspartei über die Berichtigung, Löschung oder Sperrung ein.
- (g) Auf Ersuchen teilt die empfangende Behörde der übermittelnden Behörde mit, welchen Gebrauch sie von den übermittelten Daten gemacht hat und welche Ergebnisse sie damit erzielt hat. Jede Person ist auf ihr Ersuchen hin über alle sie betreffenden Daten sowie über den beabsichtigten Verwendungszweck zu unterrichten.
- (h) Personendaten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Für die Weitergabe an andere Stellen ist die vorherige Zustimmung der übermittelnden Behörde erforderlich.
- (i) Die übermittelnde Behörde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, schriftliche Aufzeichnungen über die Übermittlung und den Empfang von Personendaten zu führen. Sie schützen die übermittelten Personendaten wirksam gegen unbefugten Zugriff, missbräuchliche Änderungen und unbefugte Weitergabe. Die Vertragsparteien stellen die Kontrolle der Verarbeitung und Verwendung der aufbewahrten Daten durch eine geeignete unabhängige Stelle sicher.

### **Artikel 17 Unberührtheitsklausel**

1. Dieses Abkommen lässt die Rechte, Pflichten und Zuständigkeiten der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Moldova unberührt, die sich aus dem Völkerrecht ergeben, insbesondere aus:
  - dem Übereinkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, geändert durch das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;
  - den internationalen Übereinkommen, nach denen der für die Prüfung von Asylanträgen zuständige Staat bestimmt wird;
  - der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten;
  - dem Übereinkommen vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe;
  - internationalen Übereinkommen über die Auslieferung;
  - multilateralen internationalen Übereinkommen und Abkommen über die Rückübernahme ausländischer Staatsangehöriger.
2. Dieses Abkommen steht der Rückkehr einer Person aufgrund anderer formeller Vereinbarungen nicht entgegen.

## **ABSCHNITT VII DURCHFÜHRUNG UND ANWENDUNG**

### **Artikel 18 Expertentreffen**

Die Vertragsparteien führen auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien Expertentreffen über die Anwendung dieses Abkommens durch.

### **Artikel 19 Durchführungsprotokoll**

1. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Moldova werden ein Durchführungsprotokoll abschliessen mit Bestimmungen über:
  - (a) die Benennung der zuständigen Behörden, die Grenzübergangsstellen und die Mitteilung der Kontaktstellen;
  - (b) die Voraussetzungen für die begleitete Rückkehr, einschliesslich der begleiteten Durchbeförderung Drittstaatsangehöriger und Staatenloser;
  - (c) Beweismittel und Dokumente, die als Nachweis oder Anscheinsbeweis für die Staatsangehörigkeit oder für die Erfüllung der Voraussetzungen für die Rückübernahme Drittstaatsangehöriger oder Staatenloser gelten;
  - (d) das Verfahren für Befragungen gemäss Artikel 8 Absatz 3 dieses Abkommens.
2. Das in Absatz 1 erwähnte Durchführungsprotokoll tritt am selben Tag wie dieses Abkommen in Kraft.

## **ABSCHNITT VIII SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **Artikel 20 Räumlicher Geltungsbereich**

Dieses Abkommen gilt für das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Hoheitsgebiet der Republik Moldova.

**Artikel 21**  
**Inkrafttreten, Dauer und Kündigung**

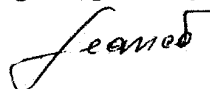
1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der für dessen Inkrafttreten erforderlichen internen Verfahren notifiziert haben. Liegt dieser Zeitpunkt vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Moldova über die Erleichterung der Visaerteilung für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Moldova, so tritt dieses Abkommen zusammen mit letzterem in Kraft.
2. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen vom 6. November 2003 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Moldau über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt.
3. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
4. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der Staatssicherheit oder der öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Der Entscheid über die Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg bis spätestens 72 Stunden vor deren Inkrafttreten mitzuteilen. Die Vertragspartei, die das Abkommen suspendiert hat, unterrichtet die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Weg, sobald die Gründe für die Suspendierung hinfällig geworden sind.
5. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch amtliche Notifikation an die andere Vertragspartei kündigen. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation ausser Kraft.

Geschehen zu *Cluj-Napoca* am *19. Mai* 2010 in je zwei Urschriften in deutscher, englischer und moldavischer Sprache, wobei alle Texte gleichermassen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens wird der englische Text verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung der Republik  
Moldova



**DURCHFÜHRUNGSPROTOKOLL  
ZUM ABKOMMEN**

**zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik  
Moldova über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt**

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement  
der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

das Ministerium für innere Angelegenheiten der Republik Moldova,

im Folgenden «die Vertragsparteien»,

haben aufgrund von Artikel 19 des Abkommens zwischen den Vertragsparteien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt (im Folgenden «das Abkommen»)

Folgendes vereinbart:

**Artikel 1  
Zuständige Behörden**

1. Die mit der Durchführung dieses Abkommens betrauten zuständigen Behörden sind:
  - (a) für die Schweizerische Eidgenossenschaft:  
Bundesamt für Migration, Abteilung Rückkehr  
Quellenweg 6  
3003 Bern-Wabern  
Telefon: +41 31 325 91 73  
Fax: +41 31 325 92 23
  - (b) für die Republik Moldova:  
Ministerium für innere Angelegenheiten  
bd. Ștefan cel Mare 75  
MD-2012, Moldova  
Tel/ Fax. +373 22 272203
2. Die detaillierten Angaben zu den zuständigen Behörden werden bei Unterzeichnung des Abkommens ausgetauscht. Die zuständigen Behörden nach Absatz 1 teilen einander allfällige nachträgliche Änderungen in Bezug auf die zuständigen Behörden oder deren detaillierte Angaben direkt mit.

**Artikel 2**  
**Rückübernahmegesuch**

1. Das Rückübernahmegesuch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates auf einem sicheren Übermittlungsweg direkt durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates schriftlich zuzustellen.
2. Die Beantwortung des Rückübernahmegesuchs durch die zuständige Behörde des ersuchten Staates hat auf einem sicheren Übermittlungsweg schriftlich direkt an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates zu erfolgen.

**Artikel 3**  
**Weitere Dokumente**

1. Erachtet der ersuchende Staat andere, nicht in den Anhängen 1 bis 6 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführte Dokumente zur Feststellung der Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person für nützlich, so können diese dem ersuchten Staat zusammen mit dem Rückübernahmegesuch zugestellt werden.
2. Der ersuchte Staat entscheidet, ob er die in Absatz 1 genannten Dokumente bei der Bearbeitung des Rückübernahmegesuchs in Betracht ziehen will.

**Artikel 4**  
**Befragung**

Kann die Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person nach Artikel 8 Absatz 3 des Abkommens nicht anhand der in den Anhängen 1 oder 2 dieses Durchführungsprotokolls aufgeführten Dokumente festgestellt werden, kommen folgende Verfahren zur Anwendung:

- a) Die zuständigen Behörden des ersuchenden Staates können zur Feststellung der Staatsangehörigkeit der Person um eine Befragung in einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des ersuchten Staates ersuchen. Wird die Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person nachgewiesen oder glaubhaft gemacht, wird unverzüglich ein Reisedokument ausgestellt.
- b) Kann die Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person nach den Befragungen in einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden, ersucht der ersuchende Staat um Befragungen durch Experten des ersuchten Staates. Wird die Staatsangehörigkeit der rückzuübernehmenden Person nach einer Befragung durch die Experten nachgewiesen oder glaubhaft gemacht, wird die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchten Staates genehmigt. Bei Bedarf wird unverzüglich ein Reisedokument ausgestellt.

**Artikel 5**  
**Rückübernahme- und Durchbeförderungsverfahren**

1. Für die Rückübernahme und die Durchbeförderung bestimmen die Vertragsparteien folgende Grenzübergangsstellen:
  - (a) für die Schweizerische Eidgenossenschaft: die internationalen Flughäfen von Zürich-Kloten, Basel-Mülhausen und Genf-Cointrin sowie die Grenzübergangsstelle St. Margrethen;
  - (b) für die Republik Moldova: der internationale Flughafen von Chisinau.
2. Jede Vertragspartei unterrichtet die andere auf diplomatischem Weg unverzüglich über allfällige Änderungen in der Liste der Grenzübergangsstellen nach Absatz 1.

**Artikel 6**  
**Durchbeförderungsgesuch**

1. Das Durchbeförderungsgesuch ist der zuständigen Behörde des ersuchten Staates auf einem sicheren Übermittlungsweg direkt durch die zuständige Behörde des ersuchenden Staates zuzustellen.
2. Die Beantwortung des Durchbeförderungsgesuchs durch die zuständige Behörde des ersuchten Staates hat auf einem sicheren Übermittlungsweg direkt an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates zu erfolgen.

**Artikel 7**  
**Begleitung einer rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person**

1. Erfolgt die Rückübernahme oder die Durchbeförderung einer Person unter Einsatz von Begleitpersonal, so hat der ersuchende Staat folgende Angaben zu liefern: Vornamen, Nachnamen, Dienstgrad und Stellung der Begleitpersonen, Art, Nummer und Ausstellungsdatum ihrer Pässe und Dienstausweise sowie Auftragsinhalt.
2. Die Begleitpersonen haben sich an die Gesetze des ersuchten Staates zu halten.
3. Die Begleitpersonen tragen weder Waffen noch andere Objekte, die im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates Einschränkungen unterworfen sind.
4. Die Begleitpersonen treten in Zivil auf, tragen gültige Pässe und Dienstausweise mit sich und können Aufträge der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates vorweisen.
5. Die Zahl der Begleitpersonen wird von Fall zu Fall im Voraus von den zuständigen Behörden vereinbart.

6. Die zuständigen Behörden arbeiten in sämtlichen Fragen zum Aufenthalt von Begleitpersonen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates zusammen. Erforderlichenfalls gewähren die zuständigen Behörden des ersuchten Staates den Begleitpersonen Unterstützung.

#### **Artikel 8 Kosten**

Die Kosten, die dem ersuchten Staat in Zusammenhang mit der Rückübernahme und der Durchbeförderung entstanden sind und die gemäss Artikel 15 des Abkommens der ersuchende Staat zu tragen hat, werden von diesem innert 30 Kalendertagen nach Erhalt der Rechnung zurückerstattet.

#### **Artikel 9 Sprache**

Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschliessen, verständigen sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bei der Durchführung dieses Abkommens mündlich und schriftlich in englischer Sprache.

#### **Artikel 10 Inkrafttreten, Dauer, Änderung, Suspendierung und Kündigung**

1. Dieses Durchführungsprotokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.
2. Jede Vertragspartei kann Änderungen an diesem Durchführungsprotokoll vorschlagen. Derartige Änderungen werden von den Vertragsparteien gemäss ihrem jeweiligen Verfahren genehmigt oder ratifiziert.
3. Dieses Durchführungsprotokoll wird gleichzeitig mit dem Abkommen beendet.
4. Dieses Durchführungsprotokoll wird während der Suspendierung des Abkommens nicht angewandt.

#### **Artikel 11 Anhänge**

Die Anhänge 1 bis 6 sind fester Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls.

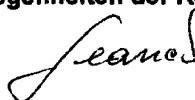


Geschehen zu *Clujinau* am *19. Mai* des Jahres 2010 in je zwei Urschriften in deutscher, englischer und moldavischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens wird der englische Text verwendet.

**Für das Eidgenössische Justiz- und  
Polizeidepartement der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft**



**Für das Ministerium für Innere  
Angelegenheiten der Republik Moldova**



**LISTE DER DOKUMENTE,  
DEREN VORLAGE ALS NACHWEIS  
DER STAATSANGEHÖRIGKEIT GILT**

(Artikel 2 Absatz 1, Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens)

(a) Wenn die Schweizerische Eidgenossenschaft der ersuchte Staat ist:

- Reisepässe jeder Art (nationale Pässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Sammelpässe einschliesslich Kinderpässen);
- nationale Personalausweise;
- Passersatzdokumente mit Fotografie oder Ersatzpässe (z. B. Laissez-passer);
- Militärausweise.

(b) Wenn die Republik Moldova der ersuchte Staat ist:

- Nationale Pässe (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe);
- Personalausweise;
- Geburtsurkunden bei Kindern;
- von den Behörden der Republik Moldova ausgestellte Reisedokumente;
- Staatsangehörigkeitsbescheinigungen, die durch einen weiteren Identitätsnachweis mit Passfoto gestützt werden.

**Anhang 2**

**LISTE DER DOKUMENTE,  
DEREN VORLAGE ALS ANSCHEINSBEWEIS  
FÜR DIE STAATSANGEHÖRIGKEIT DIENT**  
(Artikel 2 Absatz 1, Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens)

Wenn die Schweizerische Eidgenossenschaft der ersuchte Staat ist:

- Personalausweise, die die Zugehörigkeit zur Schweizer Armee nachweisen;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Seefahrtsbücher;
- Zeugenaussagen;
- Kopien der unter Anhang 1 (a) genannten Dokumente;
- Angaben der betroffenen Person;
- weitere Beweismittel, die von der ersuchten Vertragspartei im Einzelfall anerkannt werden;
- die von der Person gesprochene Sprache (z. B. Gutachten durch Sprachexperten);
- weitere Angaben, die zur Identifikation der rückzuführenden Person erforderlich sind (z. B. Fingerabdrücke).

Wenn die Republik Moldova der ersuchte Staat ist:

- alle unter Anhang 1 (b) aufgeführten Dokumente, deren Gültigkeit abgelaufen ist;
- Militärausweise oder Wehrpässe;
- Führerscheine;
- Geburtsurkunden;
- Zeugenaussagen;
- Kopien der unter Anhang 1 (b) genannten Dokumente;
- Angaben der betroffenen Person;
- weitere Beweismittel, die von der ersuchten Vertragspartei im Einzelfall anerkannt werden;
- die von der Person gesprochene Sprache (z. B. Gutachten durch Sprachexperten);
- weitere Angaben, die zur Identifikation der rückzuführenden Person erforderlich sind (z. B. Fingerabdrücke).

**LISTE DER DOKUMENTE,  
DIE ALS NACHWEIS FÜR DIE ERFÜLLUNG  
DER VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE RÜCKÜBERNAHME  
DRITTSTAATSANGEHÖRIGER UND STAATENLOSER GELTEN**  
(Artikel 3 Absatz 1, Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 9 Absatz 1 des Abkommens)

- Einreise-/Ausreisestempel und ähnliche Vermerke im Reisedokument der betreffenden Person sowie sonstige Beweise für die Einreise/Ausreise (z. B. Fotografien);
- mit Namen versehene Dokumente, Bescheinigungen und Rechnungen jeder Art (z. B. Hotelrechnungen, Terminkarten für Arzt-/Zahnarztbesuche, Eintrittskarten für öffentliche/private Einrichtungen, Mietwagenverträge, Kreditkartenbelege usw.), aus denen eindeutig hervorgeht, dass sich die betreffende Person im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates aufgehalten hat;
- mit Namen versehene Tickets und/oder Passagierlisten für Flug-, Bahn-, Bus- oder Schiffsreisen, aus denen die Anwesenheit und die Reiseroute der betreffenden Person im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates hervorgehen;
- Angaben, aus denen hervorgeht, dass die betreffende Person einen Reisebegleiter oder ein Reisebüro in Anspruch genommen hat;
- förmliche Erklärungen, insbesondere von Grenzbeamten, die den Grenzübertritt der betreffenden Person bezeugen können.

**Anhang 4**

**LISTE DER DOKUMENTE,  
DIE ALS ANSCHEINBEWEIS FÜR DIE ERFÜLLUNG  
DER VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE RÜCKÜBERNAHME  
DRITTSTAATSANGEHÖRIGER ODER STAATENLOSER GELTEN**  
(Artikel 3 Absatz 1, Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens)

- Förmliche Erklärung der betreffenden Person in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren;
- Erklärungen von Zeugen, die den Grenzübertritt der betreffenden Person bezeugen können;
- von den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates erstellte Beschreibung des Ortes und der Umstände, an dem bzw. unter denen die betreffende Person nach der Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates abgefangen wurde;
- Angaben über die Identität und/oder den Aufenthalt einer Person, die von einer internationalen Organisation (z. B. UNHCR) zur Verfügung gestellt wurden;
- Berichte/Bestätigung von Angaben durch Familienangehörige, Mitreisende usw.;
- Erklärungen der betreffenden Person.

**Anhang 5**

**Rückübernahmegesuch nach Artikel 7 des Rückübernahmeabkommens und Anhang 5  
des Durchführungsprotokolls zum Abkommen zwischen der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft und der Republik Moldova**

**Rückübernahmegesuch**

Datum des Gesuchs:

Aktenzeichen:

Angaben der ersuchten Partei:	
Angaben der ersuchenden Partei:	

**A – Personalien der rückzuübernehmenden Person**

Name und Vorname: Geburtsdatum und -ort: Name des Vaters: Name der Mutter: Weitere Namen oder Aliasnamen: Geschlecht: Staatsangehörigkeit: Letzter Wohnsitz in Moldova:
--

**B – Dokumente, Kopien von Dokumenten oder Anscheinsbeweise für die Staatsangehörigkeit der ersuchten Partei zur rückzuübernehmenden Person**

Reise- oder Identitätsdokumente oder Dokumente zum Nachweis der Staatsangehörigkeit, ausstellende Behörde; Gültigkeitsdauer	
Weitere Informationen nach Anhang 2 des Protokolls	

**C – Anmerkungen zum Gesundheitszustand nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens**

Anmerkungen:
--------------

**D – Datum und Unterschrift (mit amtlichem Stempel der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei)**

**Anhang 6**

**DURCHBEFÖRDERUNGSGESUCH**

an

Tel.:

Fax:

von

Tel.:

Fax:

E-Mail:

Wir ersuchen um Durchbeförderung von:

DURCHBEFÖRDERUNGSGESUCH Nr. 2010

Name:

Vorname:

Geburtsdatum:

m  f

Geburtsort:

Staatsangehörigkeit:

Art der Dokumente:

gültig bis

Begleitbeamte:

nein  
 ja

1.  
2.  
3.

(Name, Vorname, Dienstbezeichnung, Dokumente der Begleitbeamten)

Reisedatum:

Routing:

ab mit  
an  
ab mit  
an

Bemerkungen:

Sachbearbeiter/in:

Datum/Name/Unterschrift:

Rückantwort an:

Der Durchbeförderung wird zugestimmt:  ja  nein

Grund der Ablehnung:

Sachbearbeiter/in:

Datum/Name/Unterschrift:

**Acord**

**între Consiliul Federal Elvețian**

**și**

**Guvernul Republicii Moldova**

**privind readmisia persoanelor**

**cu ședere ilegală**



**CONSILIUL FEDERAL ELVEȚIAN**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

(în continuare numite ca Părți Contractante),

**DETERMINE** să intensifice cooperarea lor cu scopul de a combate migrația ilegală într-un mod mult mai eficient,

**DORIND** să stabilească, prin intermediul prezentului Acord și în temeiul reciprocității, proceduri rapide și efective pentru identificarea și returnarea persoanelor în siguranță și conform regulilor, care nu îndeplinesc sau au încetat să îndeplinească condițiile pentru intrarea, prezența sau reședința pe teritoriile Confederației Elvețiene sau Republicii Moldova și să faciliteze tranzitul acestor persoane într-un spirit de cooperare,

**CONFIRMÎND** voința lor pentru dezvoltarea cooperării fructuoase existente,

**EVIDENȚIIND** că prezentul Acord nu va cauza prejudicii drepturilor, obligațiilor și responsabilităților Confederației Elvețiene și Republicii Moldova care rezultă din Dreptul Internațional și, în special, din Convenția Europeană din 4 noiembrie 1950 pentru Apărarea Drepturilor Omului și Libertăților Fundamentale și Convenției din 28 iulie 1951 privind Statutul Refugiaților și Convenției împotriva torturii și altor pedepse și tratamente cu cruzime, inumane sau degradante din 10 decembrie 1984,

**LUÎND ÎN CONSIDERAȚIE** Acordul între Confederația Federală Elvețiană și Guvernul Republicii Moldova din 6 noiembrie 2003 privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală,

**LUÎND ÎN CONSIDERAȚIE** Acordul între Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind asociația Confederației Elvețiene cu implementarea, aplicarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen semnat la 26 octombrie 2004,

**LUÎND ÎN CONSIDERAȚIE** Acordul între Comunitatea Europeană și Republica Moldova privind readmisia persoanelor cu ședere ilegală semnat la 18 septembrie 2007,

**AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:**

## Articolul 1 Definiții

Pentru scopul prezentului Acord:

- a) "Părți Contractante" semnifică Guvernul Republicii Moldova și Consiliul Federal Elvețian;
- b) "Cetățean al Republicii Moldova" semnifică orice persoană care deține cetățenia Republicii Moldova
- c) "Cetățean al Confederației Elvețiene" semnifică orice persoană care deține cetățenia Confederației Elvețiene;
- d) "Cetățean al Statului terț" semnifică orice persoană care deține cetățenia altui stat cu excepția celei a Republicii Moldova sau a Confederației Elvețiene;
- e) "Apatrid" semnifică orice persoană care nu deține vreo cetățenie;
- f) "Permis de ședere" semnifică un permis de orice tip eliberat de către Republica Moldova sau Confederația Elvețiană care permite unei persoane să se afle pe teritoriul său. Aceasta nu va include permisul temporar de a rămâne pe teritoriul său în legătură cu procesarea unui formular pentru acordarea azilului sau unui formular pentru permisul de ședere;
- g) "Punct de trecere al frontierei" semnifică orice punct de trecere autorizat de către autoritățile competente ale Republicii Moldova sau Confederației Elvețiene cu scopul de a trece frontierele respective, inclusiv aeroporturile Internaționale;
- h) "Viza" semnifică o autorizație eliberată sau o decizie luată de către Republica Moldova sau Confederația Elvețiană care este solicitată cu scopul de a intra pe, sau tranzita, al său teritoriu. Aceasta nu va include viza de tranzit aeroportuară;
- i) "Statul Solicitant" semnifică Statul (Republica Moldova sau Confederația Elvețiană) care prezintă formularul de readmisie în conformitate cu art. 7 sau formularul de tranzit în conformitate cu art. 14 al prezentului Articol;
- j) "Statul Solicitat" semnifică Statul (Republica Moldova sau Confederația Elvețiană) căruia i-a fost prezentat formularul de readmisie în conformitate cu art. 7 sau formularul de tranzit în conformitate cu art. 14 al prezentului Acord;
- k) "Autoritatea Competentă" semnifică orice autoritate națională a Republicii Moldova sau a Confederației Elvețiene care are responsabilitatea de a implementa prezentul Acord în conformitate cu art. 19 (1) lit. a);
- l) "Tranzit" semnifică trecerea unui cetățean al statului terț sau a unui apatrid prin teritoriul Statului Solicitat în timpul călătoriei din Statul Solicitant spre țara de destinație;
- m) "Date cu caracter personal" - orice informații referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă ("date personale"); o persoană identificabilă este acea persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în mod particular prin referire la un număr de identificare ori la unul sau la mai mulți factori specifici identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale.

**SECȚIUNEA I**  
**OBLIGAȚIILE DE READMISIE ALE REPUBLICII MOLDOVA**

**Articolul 2**  
**Readmisia propriilor cetățeni**

1. Republica Moldova va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Confederația Elvețiană și fără alte formalități, altele decât cele prevăzute de către prezentul Acord, orice persoană care nu întrunește sau a încetat să întrunească condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența și șederea pe teritoriul Confederației Elvețiene, care demonstrează sau care pot fi considerate valabile în temeiul evidențelor prima facie, precum asemenea persoană este cetățean al Republicii Moldova.
2. Republica Moldova va readmite, de asemenea:
  - copiii minori necăsătoriți ai persoanelor menționate în paragraful 1, indiferent de locul lor de naștere sau de cetățenia lor, cu excepția cazului dacă aceștia au dreptul independent de ședere în Confederația Elvețiană,
  - soții, care dețin altă cetățenie, ai/ale persoanelor menționate în paragraful 1, care prezintă că ei au dreptul să intre și să locuiască sau să primească dreptul de a intra pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția cazului dacă aceștia au dreptul independent de ședere în Confederația Elvețiană.
3. Republica Moldova va readmite de asemenea persoanele care au fost private de, sau care au renunțat la cetățenia Republicii Moldova din momentul intrării pe teritoriul Confederației Elvețiene, cu excepția dacă acestor persoane le-a fost promisă naturalizarea de către Confederația Elvețiană.
4. După ce Republica Moldova a formulat răspuns pozitiv, în scris, pentru formularul de readmisie, Misiunea Diplomatică sau Oficiul Consular al Republicii Moldova va elibera imediat un document de călătorie în trei zile lucrătoare, solicitat pentru reîntoarcerea persoanei care urmează a fi readmisă, cu o validitate de cel puțin trei luni. În cazul în care, din motive legale sau de facto, persoana vizată nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de validitate a documentului de călătorie, care a fost inițial eliberat, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Republicii Moldova va elibera, la solicitarea Confederației Elvețiene, timp de 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, cu aceeași perioadă de validitate. În cazul în care Republica Moldova nu a eliberat pe parcursul a 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, se va accepta utilizarea documentului de călătorie solicitat pentru returnarea persoanei vizate (FDJP Laisser-Passer).
5. În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă posedă cetățenia unui stat terț, adițional la cea moldoveanească, Confederația Elvețiană va lua în considerație dorința persoanei care urmează a fi readmisă privind statul ales de aceasta.

**Articolul 3**  
**Readmisia cetățenilor statelor terțe și apatrizilor**

1. Republica Moldova va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Confederația Elvețiană și fără alte formalități, altele decât cele prevăzute de prezentul Acord, toți cetățenii statelor terțe sau apatrizilor care nu întrunesc sau au încetat să întrunească condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența și șederea pe teritoriul Confederației Elvețiene prevăzute în art. 9, dacă este demonstrat sau pot fi considerate valabile în temeiul evidențelor prima facie, precum astfel de persoane:
  - (a) dețin, sau la momentul intrării au deținut, o viză valabilă sau permis de ședere eliberat de Moldova; sau
  - (b) au intrat în mod ilicit sau direct pe teritoriul Confederației Elvețiene pe cale aeriană sau terestră printr-un stat terț, după ce au locuit sau au tranzitat teritoriul Moldovei.
2. Obligațiile de readmisie enumerate în paragraful 1 nu vor fi aplicate în cazul în care:
  - (a) cetățeanul statului terț sau apatridul a efectuat tranzitul prin Aeroportul Internațional al Republicii Moldova; sau
  - (b) Confederația Elvețiană a eliberat cetățeanului statului terț sau apatridului o viza sau permisul de ședere înainte sau după intrarea pe teritoriul său, cu excepția dacă:
    - acea persoană este în posesia unei vize sau permis de ședere eliberat de Republica Moldova, care expiră mai târziu, sau
    - viza sau permisul de ședere eliberat de către Confederația Elvețiană a fost obținut/ă prin intermediul utilizării documentelor falsificate, sau prin declarații false și persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Republicii Moldova, sau
    - acea persoana nu reușește să respecte orice condiție în conformitate cu viza și dacă persoana a locuit sau a tranzitat teritoriul Republicii Moldova.
3. După ce Republica Moldova a dat un răspuns afirmativ pentru formularul de readmisie, Confederația Elvețiană eliberează persoanei, readmisia căreia i-a fost acceptată un document de călătorie solicitat pentru returnarea acesteia (FDJP Laisser-Passer).

## SECȚIUNEA II OBLIGAȚIILE DE READMISIE ALE CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE

### Articolul 4 Readmisia propriilor cetățeni

1. Confederația Elvețiană va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Republica Moldova și fără alte formalități, altele decât cele prevăzute în prezentul Acord, toate persoanele care nu întrunesc sau au încetat să întrunească condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Republicii Moldova care sunt demonstrate sau care pot fi considerate ca valabile în temeiul evidențelor prima facie, precum ei sunt cetățeni ai Confederației Elvețiene.
2. Confederația Elvețiană va readmite, de asemenea:
  - copiii minori necăsătoriți ai persoanelor menționate în paragraful 1, indiferent de locul nașterii acestora sau de cetățenia lor, cu excepția faptului că ei au dreptul independent de ședere în Republica Moldova,
  - soții, care dețin altă cetățenie, ale persoanelor menționate în paragraful 1, prevăzând că ei au dreptul de a intra și de a locui sau de a primi dreptul de a intra și a locui pe teritoriul Confederației Elvețiene, cu excepția faptului că ei au dreptul independent de ședere în Republica Moldova.
3. Confederația Elvețiană va readmite de asemenea persoanele care au fost lipsite de sau au renunțat la cetățenia Confederației Elvețiene de la momentul intrării pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția faptului că acestor persoane le-a fost promisă, cel puțin, naturalizarea de către Republica Moldova.
4. După ce Confederația Elvețiană a formulat un răspuns pozitiv pentru formularul de readmisie, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Confederației Elvețiene va elibera imediat și nu mai târziu de trei zile lucrătoare un document de călătorie solicitat pentru returnarea persoanei care urmează a fi readmisă, cu o validitate de șase luni. Dacă din motive legale sau de facto, persoana vizată nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de validitate a documentului de călătorie care a fost eliberat inițial, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Confederației Elvețiene va elibera pe parcursul a 14 zile calendaristice, un nou document de călătorie cu aceeași perioadă de validitate. În cazul în care Confederația Elvețiană nu a eliberat pe parcursul a 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, va fi considerat ca acceptat utilizarea documentului de călătorie eliberat de către Republica Moldova solicitat pentru returnarea persoanei vizate.
5. În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă posedă cetățenia unui stat terț, adițional la cea a Confederației Elvețiene, Republica Moldova va lua în considerație dorința persoanei care urmează a fi readmisă privitor la statul ales de aceasta.

**Articolul 5**  
**Readmisia cetățenilor statelor terțe și apatrizilor**

1. Confederația Elvețiană va readmite la aplicarea de către Republica Moldova și fără alte formalități de mai departe decât cele prevăzute pentru prezentul Acord, toți cetățenii statelor terțe sau apatrizii, care nu au întrunit sau nu mai întrunesc condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Republicii Moldova care sunt demonstrate sau considerate valabile în temeiul evidențelor prima facie, precum asemenea persoane:
  - (a) dețin sau la momentul intrării au deținut o viză valabilă sau un permis de ședere eliberat de către Confederația Elvețiană: sau
  - (b) au intrat pe teritoriul Confederației Elvețiene ilegal pe cale aeriană sau terestră printr-un stat terț, după ce a locuit sau a tranzitat prin teritoriul Republicii Moldova.
2. Obligațiile de readmisie în paragraful 1 nu vor fi aplicate, în cazul în care:
  - (a) cetățenii statelor terțe sau apatrizii au tranzitat numai pe cale aeriană prin Aeroportul Internațional al Confederației Elvețiene, sau
  - (b) Republica Moldova a eliberat cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor o viza sau un permis de ședere înainte sau după ce a intrat pe teritoriul său, cu excepția dacă:
    - acea persoană deține o viză sau un permis de ședere, eliberat de către Confederația Elvețiană, care expiră mai târziu, sau
    - viza sau permisul de ședere eliberat de către Republica Moldova a fost obținut (ă) prin utilizarea documentelor falsificate sau prin declarații false și persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Confederației Elvețiene, sau
    - acea persoană nu a îndeplinit condițiile anexate vizei și persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Confederației Elvețiene.
3. După ce Confederația Elvețiană a acceptat, dînd un răspuns pozitiv la formularul de readmisie, Republica Moldova va elibera un document de călătorie persoanei readmisia căreia a fost acceptată, solicitat pentru returnarea lui.

**SECȚIUNEA III**  
**PROCEDURĂ DE READMISIE**

**Articolul 6**  
**Principii**

1. În corespundere cu paragraful 2, orice transfer al persoanei care urmează a fi readmisă în temeiul obligațiilor enumerate în art. 2 - 5 va solicita prezentarea formularului de readmisie către autoritățile competente ale Statului Solicitat.

2. Nu va fi necesară prezentarea unui formular de readmisie în cazul în care persoana care urmează a fi readmisă este în posesia unui document de călătorie valabil și în cazul în care persoana este cetățean al statului terț sau apatrid și deține, de asemenea, o viză sau permis de ședere valabil pentru Statul Solicitat.

#### **Articolul 7** **Conținutul formularului de readmisie**

1. Formularul de readmisie trebuie să conțină următoarea informație,:
  - (a) datele cu caracter personal ale persoanei care urmează a fi readmisă (ex.: numele, prenumele, data și locul nașterii și ultima reședință) și, dacă este adecvat, particularitățile unui copil minor necăsătorit sau/și ale soților;
  - (b) documente, în temeiul cărora cetățenia va fi demonstrată și indicarea căilor prin care evidențele prima facie despre cetățenie, tranzit, condițiile pentru readmisia unui cetățean al statului terț și apatridului, intrarea ilegală și ședere, vor fi demonstrate;
  - (c) fotografia persoanei care va fi readmisă.
2. Un formular, utilizat în calitate de formular de readmisie este expus în Anexa 5 al Protocolului de Implementare.

#### **Articolul 8** **Modalități de evidență a cetățeniei**

1. Cetățenia, în conformitate cu art. 2 (1) și art. 4 (1) poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor enumerate în Anexa 1 al Protocolului de Implementare la acest Acord, chiar dacă perioada lor de validitate a expirat. În cazul în care asemenea documente sunt prezentate, Confederația Elvețiană și Republica Moldova vor recunoaște reciproc cetățenia fără solicitarea investigațiilor de mai departe. Cetățenia nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate.
2. Evidența prima facie a cetățeniei în conformitate cu art. 2 (1) și art. 4 (1) poate fi prezentată prin documentele enumerate în Anexa 2 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord, chiar dacă perioada lor de validitate a expirat. În cazul în care asemenea documente sunt prezentate, Confederația Elvețiană și Republica Moldova va considera cetățenia ca fiind stabilă, în cazul în care nu poate fi demonstrat contrariul. Evidența prima facie a cetățeniei nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate.
3. În cazul în care nici unul dintre documentele enumerate în Anexa 1 sau 2 ale Protocolului de implementare nu pot fi prezentate, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Statului Solicitat vizat, la solicitare, va efectua toate aranjamentele, împreună cu autoritatea competentă a Statului Solicitant pentru interviuarea persoanei care urmează a fi readmisă fără întârziere, cel mult pe parcursul a trei zile lucrătoare de la ziua prezentării solicitării, cu scopul de a stabili cetățenia acesteia.
4. În cazul în care este necesar, experții pot fi numiți în vederea verificării cetățeniei.

### **Articolul 9**

#### **Modalități de evidență privind cetățenii statelor terțe și apatrizilor**

1. Probe privind originile pentru readmisia cetățenilor statelor terțe și apatrizilor indicate în art. 3 (1) și art. 5 (1) vor fi prezentate, în special, prin modalitatea evidențelor indicate în Anexa 3 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord; nu pot fi demonstrate prin prezentarea documentelor falsificate. Orice probă de acest fel va fi recunoscută în mod reciproc de către Confederația Elvețiană și Republica Moldova, fără a fi solicitată vreo investigație suplimentară.
2. Evidența prima facie a originilor pentru readmisia cetățenilor statelor terțe și apatrizilor enumerată în art. 3 (1) și art. 5 (1) va fi, în special, prezentată, prin modalități de evidență enumerate în Anexa 4 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord; nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate. În cazul în care, evidența prima facie este prezentată, Confederația Elvețiană și Republica Moldova va considera originile ca fiind stabilite, cu excepția cazului dacă poate fi demonstrate contrariul.
3. Intrarea, prezența și reședința în mod ilegal vor fi stabilite prin intermediul documentelor de călătorie a persoanei vizate, unde vor lipsi viza necesară sau permisul de ședere pe teritoriul Statului Solicitant. O declarație de către Statul Solicitant, precum la persoana vizată a fost depistată lipsa documentelor de călătorie necesare, viza sau permisul de reședință va prezenta, de altfel, evidența prima facie despre intrarea, prezența sau reședința în mod ilegal.

### **Articolul 10**

#### **Termeni limită**

1. Formularul de readmisie va fi prezentat către autoritatea competentă a Statului Solicitant pe parcursul unui an, cel mult, după ce autoritatea competentă a Statului Solicitant a aflat că persoana statului terț sau apatridul nu întrunește sau a încetat să întrunească condițiile în vigoare pentru intrare, prezență sau reședință. În cazul în care sunt obstacole legale sau de facto pentru ca formularul de readmisie să fie prezentat în termenii stabiliți, acești termeni, la solicitarea Statului Solicitant, vor fi prelungiți până la momentul când obstacolele vor fi încetat să existe.
2. Formularul de readmisie trebuie să fie expediat solicitantului în formă scrisă pe parcursul a 15 zile calendaristice. Termenii limită încep la data primirii formularului de readmisie și va înceta cu o zi lucrătoare mai târziu.
3. În cazul în care sunt obstacole legale sau de facto pentru a răspunde la formularul de readmisie pe parcursul a 15 zile calendaristice, aceste limite de timp pot fi prelungite cu cel mult șase zile calendaristice, prin prezentarea unui motiv la solicitare.
4. Motivul refuzului pentru formularul de readmisie urmează a fi prezentat în formă scrisă.



5. După ce va fi dată permisiunea, sau dacă este adecvat, după expirarea termenilor indicați în paragraful 2, persoana vizată va fi transferată pe parcursul a șase luni. La solicitarea Statului Solicitant, acest termen va fi prelungit pînă la eliminarea obstacolelor legale sau practice.
6. Cetățenia este considerată ca fiind stabilită, dacă Partea Contractantă solicitată nu a dezaprobat aplicarea pe parcursul a 15 zile lucrătoare.

#### **Articolul 11** **Modalități de transfer și transportare**

1. Înaintea returnării unei persoane, autoritățile competente ale Republicii Moldova și ale Confederației Elvețiene vor realiza toate aranjamentele în mod scris, din timp privind data returnării, punctul de trecere a frontierei, escortele posibile și alte informații relevante returnării.
2. În cazul în care este necesar, datele menționate în paragraful 1 al acestui articol vor conține următoarele informații:
  - (a) o declarație în care se indică faptul că persoana care urmează a fi transferată poate avea necesitate de ajutor sau grijă, dacă aceasta este în interesul persoanei vizate;
  - (b) orice altă protecție sau măsuri de securitate, care pot fi necesare în cazul transferului individual sau informație privind sănătatea persoanei, dacă aceasta este în interesul persoanei.
3. Transportarea poate fi realizată prin intermediul aerian sau terestru. Reîntoarcerea pe cale aeriană nu va fi restricționată în utilizarea unui transportator național al Republicii Moldova sau al Confederației Elvețiene și poate fi realizată prin utilizarea zborurilor conform orarului sau charter. În cazul în care reîntoarcerea este escortată, personalul escortei va fi autorizat de către Statul Solicitant.

#### **Articolul 12** **Readmisia din greșeală**

Statul Solicitant va returna orice persoană readmisă de către Statul Solicitat în cazul în care va fi stabilită, pe parcursul unei perioade de șase luni după returnarea persoanei vizate, dacă nu au fost îndeplinite condițiile indicate în art. 2 – 5 al prezentului Acord. În asemenea cazuri prevederile de procedură ale prezentului Acord se vor aplica mutatis mutandis și toată informația valabilă referitor la identitatea actuală și cetățenia persoanei care urmează a fi luată înapoi va fi prezentată.

## **SECȚIUNEA IV OPERAȚIUNILE DE TRANZIT**

### **Articolul 13 Principii**

1. Republica Moldova și Confederația Elvețiană vor restricționa tranzitul persoanelor statelor terțe sau apatrizilor în cazurile în care asemenea persoane nu pot fi reîntoarse la Statul de destinație pe cale directă.
2. Republica Moldova va permite tranzitul cetățenilor statului terț sau apatrizilor, dacă așa o va solicita Confederația Elvețiană, iar Confederația Elvețiană va autoriza tranzitul statelor terțe sau apatrizilor dacă așa o va solicita Republica Moldova, în cazul în care călătoria de mai departe către alte posibile state de transit și readmisia de către statele de destinație este asigurată.
3. Tranzitul poate fi refuzat de către Republica Moldova sau de către Confederația Elvețiană, în cazul în care:
  - (a) cetățeanul statului terț sau apatridul riscă cu adevărat să fie supus torturii sau tratamentului inuman sau degradant sau pedeapsei cu moartea sau urmăririi, din cauza rasei, religiei, naționalității, apartenenței la un grup social particular sau convingerii politice în statul de destinație sau alt stat de destinație; sau
  - (b) dacă cetățeanul statului terț sau apatridul va fi subiectul sancțiunii penale în Statul Solicitat sau în alt stat de tranzit; sau
  - (c) din motive ale sănătății publice, securității interne, ordinii publice sau altor interese ale cetățenilor Statului Solicitat.
4. Republica Moldova sau Confederația Elvețiană pot să revoce orice autorizație eliberată, în cazul în care circumstanțele indicate în paragraful 3 survin și împiedică operațiunile de tranzit sau călătoriile în statele de tranzit posibile sau readmisia de către statele de destinație nu mai este asigurată. În acest caz, Statul Solicitant va primi înapoi, dacă este necesar și fără întârzieri, cetățeanul statului terț sau apatridul.

### **Articolul 14 Procedurile de tranzit**

1. Un formular pentru operațiunile de tranzit trebuie să fie prezentat autorității competente a Statului Solicitat în formă scrisă și trebuie să conțină următoarea informație:
  - (a) tipul tranzitului (pe cale aeriană sau terestră), alte state de tranzit posibile și destinația finală planificată;
  - (b) particularitățile persoanei vizate (ex.: nume, prenume, numele de familie până la căsătorie, alte nume utilizate prin care este cunoscut sau alias, data nașterii, sex, și dacă este posibil, locul nașterii, cetățenia, limba, tipul și numărul documentului de călătorie);

(c) punctul de trecere al frontierei, timpul (data și ora) transferului și utilizarea posibil al escortelor.

O formă comună care urmează a fi folosită pentru formularul de tranzit, este indicată în Anexa 6 a Protocolului de Implementare.

2. Statul Solicitat va informa Statul Solicitant, pe parcursul a trei zile calendaristice, în formă scrisă, despre confirmarea punctului de intrare și timpul (data și ora) planificat al tranzitului sau să informeze despre refuzul tranzitului și motivele acestui refuz.
3. În cazul în care Statul Solicitat a acceptat solicitarea tranzitului, acesta va fi efectuat pe parcursul a 30 zile calendaristice de la data primirii răspunsului.
4. În cazul în care tranzitul este efectuat pe cale aeriană, persoana care urmează să fie transferată și escortele posibile vor fi scutite de la obligația de obținere a unei vize de tranzit aeroportuare.
5. În urma consultațiilor reciproce autoritatea competentă a Statului Solicitat va asista la operațiunile de tranzit, în special prin supravegherea persoanelor vizate și prestarea facilităților adecvate pentru realizarea acestui scop.

## **SECȚIUNEA V CHELTUIELILE**

### **Articolul 15 Cheltuielile de transport și tranzit**

1. Fără a cauza vreun prejudiciu dreptului autorităților competente pentru rambursarea cheltuielilor cauzate de readmisie de la persoana care urmează a fi readmisă sau de la părțile terțe, toate cheltuielile de pe urma readmisiei și operațiunile de transit, care rezultă din prezentul Acord pînă la hotarul Statului de destinație finală vor fi suportate de către Statul Solicitant.
2. Posibilele cheltuieli adiționale de transport de pe urma returnării către statul terț, precum este menționat în Articolul 2 (5) și Articolul 4 (5) al prezentului Acord vor fi suportate de către persoana care urmează a fi readmisă.

## **SECȚIUNEA VI PROTECȚIA DATELOR ȘI CLAUZE DE NEAFECTARE**

### **Articolul 16 Protecția datelor**

1. Comunicarea datelor cu caracter personal se realizează doar dacă aceasta este necesară pentru implementarea Acordului de către autoritățile competente ale părților contractante. Cînd se va face comunicarea, procesarea sau tratarea datelor personale, în cazuri particulare, autoritățile competente ale părților contractante trebuie să se supună legislației naționale relevante în domeniul protecției datelor.

2. Adițional vor fi aplicate următoarele principii:

- a) datele personale trebuie procesate corect și legal;
- b) datele personale se vor colecta pentru scopul specific, explicit și legitim al implementării Acordului și nu vor fi procesate ulterior de autoritățile ce vor comunica sau de autoritățile ce vor primi datele într-un mod incompatibil cu acel scop;
- c) datele personale trebuie să fie adecvate, relevante și ne excesive în raport cu scopul pentru care sunt colectate și/ sau ulterior procesate; în particular, datele personale comunicate pot implica doar următoarele:
  - (i) detaliile persoanelor ce vor fi transferate, și unde este necesar, a membrilor de familie a persoanei (prenume, nume, alte nume utilizate / cunoscute sau foste, sexul, statutul civil, data și locul nașterii, naționalitatea curentă și ulterioară),
  - (ii) pașaportul, buletinul de identitate sau permisul de conducere și alte acte de identitate sau călătorie (numărul, perioada de valabilitate, data emiterii, autoritatea care a emis actul, locul emiterii),
  - (iii) escale și itinerarul
  - (iv) altă informație necesară pentru identificarea persoanei transferată sau pentru examinarea cerințelor de readmisie urmărită de acest Acord.
- d) date personale trebuie să fie exacte și unde este necesar, actualizate
- e) datele personale trebuie păstrate într-o formă care ar permite identificarea datelor persoanei nu mai mult decât este necesar pentru scopul pentru care datele au fost colectate sau pentru care acestea sînt ulterior procesate;
- f) ambele, autoritatea care comunică, cît și autoritatea care primește trebuie să ia toate măsurile rezonabile de a asigura cît mai potrivit rectificarea, ștergerea sau blocarea datelor personale unde procesarea nu se supune prevederilor acestui Articol, în particular deoarece aceste date nu sînt potrivite, relevante, corecte sau acestea sînt exagerate în ce privește scopul procesării. Aceasta include notificarea oricărei rectificări, ștergeri sau blocări celeilalte Părți Contractante;
- g) la solicitarea, autoritatea care primește trebuie să informeze autoritatea care a comunicat despre folosirea datelor comunicate și rezultatele obținute din aceasta. La solicitarea lui sau a ei, orice persoană va fi informată despre toate datele ce țin de el sau ea cît și despre intenția de a fi folosită.
- h) datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente. Comunicarea ulterioară către alte instituții va solicita acordul anterior al autorității ce comunică.
- i) autoritățile ce comunică și care primesc au obligația de a înregistra în scris comunicarea și datele personale. Ei trebuie să protejeze eficient comunicarea datelor personale împotriva accesului neautorizat, prejudiciei și dezvăluirii. Fiecare Parte Contractantă trebuie să împuternicească o instituție independentă cu control asupra procesării și folosinței datelor stocate.

**Articolul 17**  
**Clauze de neafectare**

1. Acest Acord nu va cauza prejudicii drepturilor, obligațiilor și responsabilităților Confederației Elvețiene și Republicii Moldova ce reiese din dreptul internațional și, în special:
  - Convenția din 28 iulie 1951 despre Statutul Refugiaților, completat de Protocolul din 31 ianuarie 1967 cu privire la Statutul Refugiaților,
  - convențiile internaționale care determină Statul responsabil pentru examinarea formularelor pentru solicitarea de azil,
  - Convenția Europeană din 4 noiembrie 1950 pentru Protecția Drepturilor Omului și Libertăților Fundamentale,
  - Convenția din 10 decembrie 1984 împotriva torturii și altor pedepse și tratamente cu cruzime, inumane sau degradante,
  - convențiile internaționale despre extrădare,
  - convențiile internaționale multilaterale și acordurile cu privire la readmisia cetățenilor străini.
2. Nimic din prezentul Acord nu trebuie să prevaleze returneze persoanei în conformitate cu alte aranjamente formale.

**SECȚIUNEA VII**  
**IMPLEMENTAREA ȘI APLICAREA**

**Articolul 18**  
**Întrunirile experților**

La solicitarea uneia dintre Părțile Contractante, vor fi organizate întruniri ale experților cu privire la aplicarea prezentului Acord.

**Articolul 19**  
**Protocolul de implementare**

1. Departamentul Federal al Justiției și Poliția Confederației Elvețiene și Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova vor semna un Protocol de Implementare care va stipula următoarele:
  - (a) desemnarea autorităților competente, punctele de trecere a frontierei și schimbul punctelor de contact;
  - (b) condițiile pentru returnările escortate, inclusiv tranzitarea escortată a cetățenilor statelor terțe și apatrizilor;
  - (c) modalități și documente care sunt considerate ca dovadă a evidențelor, prima facie despre cetățenie sau despre condițiile pentru readmisia cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor.
  - (d) procedurile de interviu prevăzute pentru Articolul 8 (3) al prezentului Acord.
2. Protocolul de Implementare menționat în paragraful 1, va intra în vigoare la aceeași dată ca și prezentul Acord.

**SECȚIUNEA VIII**  
**PREVEDERI FINALE**

**Articolul 20**  
**Aplicarea teritorială**

Acest Acord va fi aplicat atât pe teritoriul Confederației Elvețiene, cât și pe teritoriul Republicii Moldova.

**Articolul 21**  
**Intrarea în vigoare, durata și finisarea**

1. Acest Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua lună după data în care Părțile Contractante se notifică reciproc despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare au fost realizate. Dacă această este înaintea datei intrării în vigoare al acordului dintre Consiliul Federal Elvețian și Guvernul Republicii Moldova despre facilitarea eliberării vizelor pentru cetățenii Confederației Elvețiene și Republicii Moldova, acest Acord va intra în vigoare în aceeași zi ca și cel din urmă.
2. Prezentul Acord înlocuiește Acordul între Consiliul Federal Elvețian și Guvernul Republicii Moldova din 6 noiembrie 2003 cu privire la readmisia persoanelor cu ședere ilegală.
3. Acest Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată.
4. Fiecare dintre Partea Contractantă poate suspenda în întregime sau parțial acest Acord din motive de ordine publică, protecția securității naționale și protecția sănătății publice. Decizia de suspendare trebuie notificată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice nu mai târziu de 72 de ore înaintea intrării în vigoare. Partea Contractantă care a suspendat aplicarea acestui Acord trebuie imediat să informeze cealaltă Parte Contractantă prin canale diplomatice motivele suspendării.
5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța acest Acord prin notificarea oficială a celeilalte Părți. Acest Acord va înceta a produce efecte juridice după șase luni de la data primirii unei astfel de notificări.

Încheiat la *Chișinău* în ziua de *19 mai* în anul 2010  
în două exemplare în limba germană, engleză și moldovenească, toate textele fiind  
egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare a prezentului Acord,  
textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Consiliul Federal al Elvețian**



**Pentru Guvernul Republicii  
Moldova**



**PROTOCOL DE IMPLEMENTARE  
LA ACORDUL**

**între Consiliul Federal Elvețian și Guvernul Republicii Moldova privind  
readmisia persoanelor cu ședere ilegală**

Departamentul Federal al Justiției și Poliția Confederației Elvețiene  
și  
Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova

numite în continuare ca "PĂRȚI CONTRACTANTE",

În conformitate cu articolul 19 al Acordului între Părțile Contractante privind  
readmisia persoanelor cu ședere ilegală (în continuare numit ca "Acord")

au stabilit următoarele:

**Articolul 1  
Autoritățile competente**

1. Autoritățile competente responsabile pentru implementarea Acordului sunt:

- (a) pentru Republica Moldova:  
Ministerul Afacerilor Interne  
bd. Ștefan cel Mare 75  
MD-2012, Moldova  
Tel/ Fax. +373 22 272203
- (b) pentru Confederația Elvețiană:  
Oficiul Federal pentru Migrație, Direcția Operațiuni de Returnare  
Quellenweg 6  
3003 Berne-Wabern  
Telefon: + 41 31 325 91 73  
Fax: + 41 31 325 92 23

2. Orice modificare efectuată în lista autorităților competente sau orice alte  
modificări suplimentare vor fi comunicate în mod direct între autoritățile  
competente menționate la paragraful 1.

**Articolul 2  
Formular de readmisie**

1. Formularul de readmisie va fi prezentat în formă scrisă de către autoritatea  
competentă a Statului Solicitant în mod direct către autoritatea competentă a  
Statului Solicitat prin intermediul canalelor securizate de comunicare.



2. Răspunsul pentru soluționarea prezentării formularului de readmisie va fi efectuat în formă scrisă către autoritatea competentă a Statului Solicitant în mod direct de către autoritatea competentă al Statului Solicitat prin intermediul canalelor de comunicare securizate.

### **Articolul 3**

#### **Alte documente**

1. În cazul în care Statul Solicitant consideră că alte documente care nu sunt enumerate în Anexele 1 – 6 ale acestui Protocol de Implementare care sunt esențiale pentru stabilirea cetățeniei unei persoane care urmează a fi readmisă, asemenea documente pot fi prezentate către Statul Solicitat împreună cu formularul de readmisie.
2. Decizia privind luarea în considerație în contextul procesării formularului de readmisie a documentelor menționate în paragraful 1 al prezentului Acord, trebuie să fie efectuată de către Partea Solicitată.

### **Articolul 4**

#### **Intervievarea**

În cazul în care, în conformitate cu art. 8 (3) al Acordului, cetățenia persoanei care urmează a fi readmisă nu poate fi stabilită prin intermediul vreunui document specificat în Anexele 1 – 2 ale Protocolului de Implementare, vor fi aplicate următoarele proceduri:

- a) Autoritățile competente ale Statului Solicitant pot solicita o interviuare la Misiunea Diplomatică sau Oficiul Consular al Statului Solicitat cu scopul de a stabili cetățenia persoanei. În cazul în care cetățenia persoanei care urmează a fi readmisă este demonstrată sau constatată ca a fi valabilă, un document de călătorie va fi eliberat imediat.
- b) În cazul în care cetățenia persoanei care urmează a fi readmisă nu poate fi demonstrată sau constatată ca a fi validă după interviuarea susținută la Misiunea Diplomatică sau Oficiul Consular, Statul Solicitant va solicita ca interviuarea să fie efectuată de către experții Statului Solicitat. În cazul în care cetățenia persoanei care urmează a fi readmisă este demonstrată sau considerată ca fiind valabilă în urma interviurii de către experți, intrarea pe teritoriul Statului Solicitat va fi aprobat. Dacă este necesar un document de călătorie, acesta va fi eliberat imediat.

**Articolul 5**  
**Readmisia și procedurile de tranzit**

1. Pentru readmisie și tranzit, Părțile Contractante identifică următoarele puncte de trecere ale frontierei:
  - (a) apentru Republica Moldova: Aeroportul Internațional Chișinău
  - (b) pentru Confederația Elvețiană: Aeroportul Internațional Zurich-Kloten, Basle-Mulhouse și Geneva-Cointrin și punctul de trecere al frontierei Sfântul Margrethen;
2. Părțile Contractante vor informa imediat una celeilalte prin intermediul canalelor diplomatice despre orice modificare în lista punctelor de trecere a frontierei specificate în paragraful 1 al acestui articol.

**Articolul 6**  
**Formularul de tranzit**

1. Formularul de tranzit va fi transmis de către autoritatea competentă a Statului Solicitant în mod direct către autoritatea competentă a Statului Solicitat prin intermediul canalelor de comunicație securizate.
2. Răspunsul la formularul de tranzit va fi prezentat autorității competente a Statului Solicitant în mod direct de către Statul Solicitat prin intermediul canalelor de comunicație securizate.

**Articolul 7**  
**Escortarea persoanei care urmează a fi readmisă sau tranzitată**

1. În cazul în care o persoană în procesul readmisiei sau tranzitării trebuie să fie însoțită de escortă, Statul Solicitant va prezenta informația următoare: numele, prenumele, gradul, funcția persoanei escortate, tipul, numărul și data eliberării pașapoartelor și legitimațiile de serviciu, conținutul ordinului misiunii sale.
2. Escortele vor fi obligate să se conformeze cu legislația Statului Solicitat.
3. Escortele nu vor purta arme și alte obiecte interzise pe teritoriul Statului Solicitat.
4. Escortele vor purta uniforme, vor avea pașapoartele valabile și legitimații de serviciu valabile, ca de altfel și ordinele pentru misiune eliberate de către autoritatea competentă a Statului Solicitant.

5. Numărul escortelor vor fi coordonate anticipat de către autoritățile competente în temeiul cazurilor specificate.
6. Autoritățile competente vor coopera una cu cealaltă privitor la toate problemele despre șederea escortei pe teritoriul Statului Solicitat. În cazul în care va fi necesar, autoritățile competente ale Statului Solicitat va presta asistența posibilă escortei.

#### **Articolul 8 Cheltuieli**

Cheltuielile suportate de către Statul Solicitat în legătură cu procedurile de readmisie și tranzit care urmează a fi acoperite de către Statul Solicitant în conformitate cu art. 15 al prezentului Acord vor fi rambursate de către acest Stat pe parcursul a 30 zile calendaristice de la prezentarea devizului de cheltuieli.

#### **Articolul 9 Limba de comunicare**

Numai în cazul în care Părțile Contractante vor decide altfel, autoritățile competente ale Părților Contractante vor comunica în mod verbal sau scris în limba engleză, în procesul implementării prezentului Acord.

#### **Articolul 10 Intrarea în vigoare, durata, amendamentul, suspendarea și încetarea**

1. Acest Protocol de Implementare va intra în vigoare la aceeași dată ca și Acordul.
2. Fiecare Parte Contractantă poate propune amendamente la acest Protocol de Implementare. Asemenea amendamente vor fi ratificate sau aprobate de către Părțile Contractante în conformitate cu procedurile lor respective.
3. Acest Protocol de Implementare va înceta la aceeași dată ca și Acordul.
4. Acest Protocol de Implementare nu va fi aplicat pe parcursul perioadei suspendării Acordului.

#### **Articolul 11 Anexe**

Anexele de la 1 la 6 formează parte integrată al acestui Protocol de Implementare.

Încheiat la *Chișinău* în ziua de *19 mai* în anul 2010  
în două exemplare în limba germană, engleză și moldovenească, toate textele fiind  
egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare a prezentului Acord,  
textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Departamentul Federal de  
Justiție și Poliție al Confederației  
Elvețiene**



**Pentru Ministerul Afacerilor Interne  
al Republicii Moldova**



**Anexa 1**

**LISTA DE DOCUMENTE  
PREZENTAREA CĂRORA ESTE CONSIDERATĂ A FI  
DOVADĂ A CETĂȚENIEI**

(Articolele 2 (1), 4 (1) și 8 (1) ale Acordului)

- (a) În cazul în care Statul Solicitat este Republica Moldova:
- Pașaport național (pașaport, pașaport diplomatic, pașaport de serviciu)
  - Buletin de identitate;
  - Certificate de naștere în cazul unui copil;
  - Document de călătorie eliberat de către autoritățile Republicii Moldova;
- (b) În cazul în care Statul Solicitat este Confederația Elvețiană:
- Pașaport de oricare tip (pașaport național, pașaport diplomatic, pașaport de serviciu, pașaport colectiv, inclusiv pașapoartele copiilor),
  - Buletin de identitate național.
  - Document cu fotografie care înlocuiește sau substituie pașaportul (ex. laissez-passer)
  - Livret militar,

**LISTA DOCUMENTELOR  
PREZENTAREA CĂRORA ESTE CONSIDERATĂ A FI  
EVIDENȚĂ *PRIMA FACIE* A CETĂȚENIEI  
(Articolele 2 (1), 4 (1) și 8 (2) ale Acordului)**

În cazul în care Statul Solicitat este Republica Moldova:

- Oricare documente menționate în punctul (1a), validitatea cărora a expirat;
- Certificat de identitate expirat sau livret military expirat;
- Permis de conducere;
- Certificate de naștere;
- Certificat de cetățenie substituit cu altă dovadă de identitate cu fotografie\*;
- Declarațiile matorilor;
- Copia unuia dintre documentele enumerate în punctul (1a);
- Particularități prezentate de către persoana vizată;
- Altă evidență recunoscută de către Partea Contractantă solicitată în temeiul fiecărui caz aparte;
- Limba de comunicare a persoanei vizate (ex.: studiu efectuat de către lingvist);
- Alte detalii care sunt necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferată (ex.: amprente digitale).

În cazul în care Statul Solicitat este Confederația Elvețiană:

- Buletinele de identitate care demonstrează apartenența la Armata Elvețiană;
- Permis de conducere;
- Certificate de naștere;
- Livretul de marinar;
- Declarațiile matorilor;
- Copia unuia dintre documentele enumerate în punctul (1a);
- Particularități prezentate de către persoana vizată;
- Altă evidență recunoscută de către Partea Contractantă solicitată în temeiul fiecărui caz aparte;
- Limba de comunicare a persoanei vizate (ex.: studiu efectuat de către lingvist);
- Alte detalii care sunt necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferată (ex.: amprente digitale).

\* Appears in the Moldovan text only - Ne figure que dans le texte moldave.

**LISTA DOCUMENTELOR  
CARE SUNT CONSIDERATE CA FIIND PROBĂ A CONDIȚIILOR  
PENTRU READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE SAU APATRIZILOR  
(Articolele 3 (1), 5 (1) și 9 (1) ale Acordului)**

- Ștampilele de intrare / ieșire sau specimenii similari în documentele de călătorie ale persoanei vizate sau altă dovadă despre intrare/ieșire (ex. fotografie),
- Documente nominale, certificate, cekuri de oricare tip (ex.: cekuri de achitare a hotelului, carduri de prenotare la medic/stomatolog, carduri de intrare în instituții publice / private, contracte de închiriere a mașinilor, etc) care demonstrează într-un mod vădit că persoana vizată a locuit pe teritoriul Statului solicitat,
- Bilete nominale și/sau listele pasagerilor în avion, tren, mașină sau corabie, care arată prezența și itinerarul persoanei vizate pe teritoriul Statului solicitat,
- Informație care demonstrează că persoana vizată a utilizat serviciile unui curier sau unei agenții de turism,
- Declarații oficiale efectuate, în special, de către autoritatea persoanei vizate care poate să confirme trecerea frontierei persoanei vizate.

**LISTA COMUNĂ DE DOCUMENTE  
CARE ESTE CONSIDERATĂ A FI CA EVIDENȚĂ *PRIMA FACIE*  
A CONDIȚIILOR PENTRU READMISIA CETĂȚENILOR STATELOR TERȚE ȘI  
APATRIZILOR  
(Articolele 3 (1), 5 (1) și 9 (2) ale Acordului)**

- Declarații oficiale de către persoana vizată în procedurile administrative și judiciare,
- Martori care pot declara trecerea frontierei a persoanei vizate,
- Descrierea eliberată de către autoritățile relevante ale Statului Solicitant, despre locul și circumstanțele în care persoana vizată a fost interceptată după ce a intrat pe teritoriul acestui Stat,
- Informație referitor la identitatea și/sau șederea persoanei care a fost prezentată de către o organizație internațională (ex. ÎCNUR),
- Rapoarte/confirmări despre informația cu privire la membrii familiei, persoane cu care au călătorit, etc.,
- Declarații de către persoana vizată.



**Anexa 5**

**FORMULARUL DE READMISIE în conformitate cu art. 7 al Acordului între  
Consiliul Federal Elvețian și Republicii Moldova privind readmisia persoanelor  
cu ședere ilegală  
Solicitare de readmisie**

Data solicitării :

Numărul dosarului :

Coordonat de către Partea Solicitată:	
Coordonat de către Partea Solicitantă:	

**A - Date personale despre persoana care urmează a fi readmisă**

Nume și prenume :
Locul și data nașterii :
Numele tatălui :
Numele mamei :
Alt nume sau alias :
Sex :
Naționalitate :
Ultimul domiciliu în Moldova :

**B – Documente, copii ale documentelor sau dovezi ale prezumției despre naționalitatea Părții solicitate a persoanei care urmează a fi readmisă**

Documente de călătorie, de identitate sau care demonstrează naționalitatea ; Autoritatea emitentă; Durata valabilității	
Alte date în conformitate cu Anexa 2 al Protocolului	

**C- Raport despre starea sănătății în conformitate cu art. 11, alineatul 2 al acordului**

Remărci:
----------

**D – Data și semnătura (cu ștampila oficială a autorității competente a Părții solicitante)**

**SOLICITARE PENTRU AUTORIZAREA TRANZITULUI**

Adresat

Expeditor

Solicitare pentru autorizarea tranzitului pentru deportat

**AUTORIZAREA DE TRANZIT  
PENTRU Nr. #**

Nume:

Prenume:

Data naşterii:

Locul naşterii:

Cetăţenia:

Tipul documentelor:

Escorta (Nume, prenume, funcţia,  
documentele de escortă)

no 1.

yes 2.

Data plecării:

Ruta:

cu:

cu:

Remarce:

Ofiţer de serviciu

Data/Numele/Semnătura:

**Răspuns către:**

Este adecvat tranzitul:

**da**

Motiv de refuz

Ofiţer de serviciu

Data/Nume/Semnătura:

\* Published as submitted - Publié tel que soumis.

## **Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier**

*Le Conseil fédéral suisse  
et*

*le gouvernement de la République de Moldova  
ci-après dénommées les «Parties contractantes»*),

déterminés à renforcer leur coopération afin de lutter plus efficacement contre l'immigration illégale,

désireux d'établir, au moyen du présent Accord et sur une base de réciprocité, des procédures rapides et efficaces d'identification et de rapatriement en toute sécurité et en bon ordre des personnes qui ne remplissent pas, ou ne remplissent plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour sur le territoire de la Confédération suisse ou de la République de Moldova, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

confirmant leur volonté d'étendre leur bonne coopération existante,

soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités de la Confédération suisse et de la République de Moldova découlant du droit international et, notamment, de la Convention européenne du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,

vu l'Accord du 6 novembre 2003 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière,

vu l'Accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen,

---

<sup>1</sup> Traduction de la Suisse.

vu l'Accord du 18 septembre 2007 entre la Communauté européenne et la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, *sont convenus de ce qui suit:*

**Art. 1** Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- (a) *«Parties contractantes»*: le Conseil fédéral suisse et le gouvernement de la République de Moldova et;
- (b) *«ressortissant de la République de Moldova»*: toute personne possédant la nationalité de la République de Moldova;
- (c) *«ressortissant de la Confédération suisse»*: toute personne possédant la nationalité de la Confédération suisse;
- (d) *«ressortissant d'un pays tiers»*: toute personne possédant une nationalité autre que celle de la Confédération suisse ou de la République de Moldova;
- (e) *«apatride»*: toute personne dépourvue de nationalité;
- (f) *«autorisation de séjour»*: tout titre officiel, de quelque type que ce soit, délivré par la Confédération suisse ou la République de Moldova, donnant droit à une personne de séjourner sur le territoire correspondant. Ne sont pas couvertes par cette définition les admissions provisoires sur les territoires susmentionnés accordées dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande d'autorisation de séjour;
- (g) *«point de passage frontalier»*: tout point de passage autorisé par les autorités compétentes de la Confédération suisse ou de la République de Moldova pour le franchissement de leurs frontières respectives, y compris dans les aéroports internationaux;
- (h) *«visa»*: une autorisation délivrée ou une décision prise par la Confédération suisse ou la République de Moldova, nécessaire pour entrer sur le territoire ou transiter par celui-ci, à l'exclusion du visa de transit aéroportuaire;
- (i) *«Etat requérant»*: l'Etat (la Confédération suisse ou la République de Moldova) qui présente une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou une demande de transit au titre de l'art. 14 du présent Accord;
- (j) *«Etat requis»*: l'Etat (la Confédération suisse ou la République de Moldova), qui est le destinataire d'une demande de réadmission au titre de l'art. 7 ou d'une demande de transit au titre de l'art. 14 du présent Accord;
- (k) *«autorité compétente»*: toute autorité nationale de la Confédération suisse ou de la République de Moldova chargée de la mise en œuvre du présent Accord, conformément à son art. 19, al. 1, let. a;
- (l) *«transit»*: le passage d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride par le territoire de l'Etat requis au cours de son transfert entre l'Etat requérant et le pays de destination;

- (m) «*données personnelles*»: toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

## **Section I**

### **Obligations de réadmission incombant à la République de Moldova**

#### **Art. 2**            Réadmission de ses propres ressortissants

1. A la demande de la Confédération suisse et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la République de Moldova réadmet sur son territoire toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire de la Confédération suisse lorsqu'il est prouvé, ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne est un ressortissant de la République de Moldova.

2. La République de Moldova réadmet également:

- les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées à l'al. 1 et ce, quels que soient leur lieu de naissance et leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome dans la Confédération suisse;
- les conjoints, ressortissants d'un autre Etat que les personnes mentionnées à l'al. 1, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de la République de Moldova, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome dans la Confédération suisse.

3. La République de Moldova réadmet également toute personne qui a renoncé à la nationalité moldave ou en a été privée après son entrée sur le territoire de la Confédération suisse, à moins que ladite personne n'ait reçu au minimum l'assurance d'obtenir sa naturalisation par la Confédération suisse.

4. Lorsque la République de Moldova a donné une suite favorable par écrit à la demande de réadmission, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la République de Moldova établit immédiatement, mais au plus tard dans les trois jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d'une durée de validité d'au moins trois mois. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut pas être transférée au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la République de Moldova délivre sur demande de la Confédération suisse, dans les quatorze jours civils, un nouveau document de voyage de même durée de validité. Si la République de Moldova n'a pas délivré le nouveau document de voyage dans les quatorze jours civils, elle est réputée accepter l'utilisation du document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre (laissez-passer du DFJP).

5. Dans le cas où la personne à réadmettre possède la nationalité d'un Etat tiers en plus de la nationalité moldave, la Confédération suisse tient compte de la volonté de l'intéressé d'être réadmis dans l'Etat de son choix.

**Art. 3** Réadmission des ressortissants des pays tiers et des apatrides

1. A la demande de la Confédération suisse et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la République de Moldova réadmet sur son territoire tout ressortissant d'un pays tiers ou apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire de la Confédération suisse, lorsque, en vertu de l'art. 9, il est prouvé ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne:

- (a) est ou était, lors de son entrée sur ce territoire, en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la République de Moldova; ou
- (b) est entrée illégalement sur le territoire de la Confédération suisse, directement soit par voie aérienne, soit par voie terrestre, en passant par un pays tiers, après avoir séjourné en République de Moldova ou transité par son territoire.

2. L'obligation de réadmission énoncée à l'al. 1 ne s'applique pas dans les cas suivants:

- (a) si le ressortissant du pays tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international de la République de Moldova; ou
- (b) si la Confédération suisse a délivré au ressortissant du pays tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur son territoire, un visa ou une autorisation de séjour, excepté lorsque:
  - cette personne est en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour délivré par la République de Moldova, d'une durée de validité plus longue, ou
  - le visa ou l'autorisation de séjour délivré par la Confédération suisse a été obtenu au moyen de faux documents ou de documents falsifiés, ou au moyen de fausses déclarations, et la personne a séjourné sur le territoire de la République de Moldova ou a transité par son territoire, ou
  - cette personne ne respecte pas l'une des conditions liées à la délivrance du visa et a séjourné sur le territoire de la République de Moldova ou a transité par son territoire.

3. Lorsque la République de Moldova a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la Confédération suisse délivre à la personne qui en est l'objet le document de voyage nécessaire à sa réadmission (laissez-passer du DFJP).

## Section II

### Obligations de réadmission incombant à la Confédération suisse

#### Art. 4 Réadmission de ses propres ressortissants

1. A la demande de la République de Moldova et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la Confédération suisse réadmet sur son territoire toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire de la République de Moldova, lorsqu'il est prouvé, ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne est un ressortissant de la Confédération suisse.

2. La Confédération suisse réadmet également:

- les enfants mineurs célibataires des personnes mentionnées à l'al. 1 et ce, quels que soient leur lieu de naissance et leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome en République de Moldova;
- les conjoints, ressortissants d'un autre Etat que les personnes mentionnées à l'al. 1, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de la Confédération suisse, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome en République de Moldova.

3. La Confédération suisse réadmet également toute personne qui a renoncé à la nationalité suisse ou en a été privée après son entrée sur le territoire de la République de Moldova, à moins que ladite personne n'ait reçu au minimum l'assurance d'obtenir sa naturalisation par la République de Moldova.

4. Lorsque la Confédération suisse a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la Confédération suisse établit immédiatement, mais au plus tard dans les trois jours ouvrables, le document de voyage nécessaire au retour de la personne à réadmettre, d'une durée de validité de six mois. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne concernée ne peut pas être transférée au cours de la période de validité du document de voyage délivré initialement, dans les quatorze jours civils, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de la Confédération suisse délivre un nouveau document de voyage de même durée de validité. Si la Confédération suisse n'a pas délivré le nouveau document de voyage dans les quatorze jours civils, elle est réputée accepter l'utilisation du document de voyage de la République de Moldova nécessaire au retour de la personne à réadmettre.

5. Dans le cas où la personne à réadmettre possède la nationalité d'un Etat tiers en plus de la Confédération suisse, la République de Moldova tient compte de la volonté de l'intéressé d'être réadmis dans l'Etat de son choix.

#### Art. 5 Réadmission des ressortissants des pays tiers et des apatrides

1. A la demande de la République de Moldova et sans autres formalités que celles précisées dans le présent Accord, la Confédération suisse réadmet sur son territoire tout ressortissant d'un pays tiers ou apatride qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions légales d'entrée, de présence ou de séjour applicables sur le territoire

de la République de Moldova, lorsqu'il est prouvé ou peut être raisonnablement présumé sur la base des éléments de preuve fournis, que ladite personne:

- (a) est ou était, lors de son entrée sur ce territoire, en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la Confédération suisse; ou
- (b) est entrée illégalement sur le territoire de la République de Moldova, soit par voie aérienne, soit par voie terrestre, en passant par un pays tiers, après avoir séjourné sur la Confédération suisse ou transité par son territoire.

2. L'obligation de réadmission énoncée à l'al. 1 ne s'applique pas dans les cas suivants:

- (a) si le ressortissant du pays tiers ou l'apatride n'a effectué qu'un transit aéroportuaire par un aéroport international de la Confédération suisse; ou
- (b) si la République de Moldova a délivré au ressortissant du pays tiers ou à l'apatride, avant ou après son entrée sur son territoire, un visa ou une autorisation de séjour, excepté lorsque:
  - cette personne est en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour délivré par la Confédération suisse, d'une durée de validité plus longue, ou
  - le visa ou l'autorisation de séjour délivré par la République de Moldova a été obtenu au moyen de faux documents ou de documents falsifiés, ou au moyen de fausses déclarations, et la personne a séjourné sur le territoire de la Confédération suisse ou a transité par son territoire, ou
  - cette personne ne respecte pas une des conditions liées à la délivrance du visa, et a séjourné sur le territoire de la Confédération suisse ou a transité par son territoire.

3. Lorsque la Confédération suisse a donné une suite favorable à la demande de réadmission, la République de Moldova délivre à la personne qui en est l'objet le document de voyage nécessaire à son retour.

### **Section III**

#### **Procédure de réadmission**

##### **Art. 6**           Principes

1. Sous réserve de l'al. 2, tout transfert d'une personne à réadmettre sur la base des obligations énoncées aux art. 2 à 5 suppose le dépôt d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de l'Etat requis.

2. Aucune demande de réadmission n'est requise lorsque la personne à réadmettre est en possession d'un document de voyage en cours de validité et, si la personne est un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride, s'il y a lieu, d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par l'Etat requis.



**Art. 7** Contenu de la demande de réadmission

1. Dans la mesure du possible, la demande de réadmission doit comporter les informations suivantes:

- (a) les données personnelles concernant la personne à réadmettre (par exemple les noms, prénoms, date et lieu de naissance et le dernier lieu de résidence) et, s'il y a lieu, les renseignements individuels concernant les enfants mineurs célibataires et/ou le conjoint/la conjointe;
- (b) les documents sur la base desquels la nationalité est établie et la mention des éléments de preuve relatifs à la nationalité et au transit, ainsi que les conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides, et de l'entrée et du séjour illicites;
- (c) une photographie de la personne à réadmettre.

2. Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de réadmission figure à l'Annexe 5 du Protocole d'application.

**Art. 8** Preuves de la nationalité

1. La nationalité au sens de l'art. 2, al. 1 et de l'art. 4, al. 1 peut être établie au moyen des documents énumérés à l'Annexe 1 du Protocole d'application au présent Accord, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, la Confédération suisse et la République de Moldova reconnaissent mutuellement la nationalité de la personne concernée sans exiger une enquête complémentaire. La preuve de la nationalité ne peut être fournie au moyen de faux documents.

2. Les éléments de preuve de la nationalité au sens de l'art. 2, al. 1 et de l'art. 4, al. 1 peuvent être fournis, en particulier, au moyen des documents énumérés à l'Annexe 2 du Protocole d'application au présent Accord et ce, même si leur période de validité a expiré. Si ces documents sont présentés, la Confédération suisse et la République de Moldova considèrent que la nationalité est établie, à moins qu'elles ne puissent prouver le contraire. Les éléments de preuve de la nationalité ne peuvent être apportés au moyen de faux documents.

3. Si aucun des documents énumérés à l'Annexe 1 ou 2 du Protocole d'application ne peut être présenté, la mission diplomatique ou la représentation consulaire compétente de l'Etat requis prend, sur demande, les dispositions nécessaires avec l'autorité compétente de l'Etat requérant pour s'entretenir avec la personne à réadmettre, dans un délai raisonnable, soit au plus tard dans les trois jours ouvrables à compter de la date de la demande, afin d'établir sa nationalité.

4. Si nécessaire, il est possible de faire appel à des experts afin de vérifier sa nationalité.

**Art. 9** Preuves concernant les ressortissants de pays tiers et les apatrides

1. La preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visées à l'art. 3, al. 1 et à l'art. 5, al. 1 est fournie, en particulier, au moyen des éléments justificatifs énumérés à l'Annexe 3 du Protocole d'application au présent Accord. Elle ne peut être fournie au moyen de faux documents. La Confédé-

ration suisse et la République de Moldova reconnaissent mutuellement cette preuve sans exiger une enquête complémentaire.

2. Les éléments de preuve des conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers et des apatrides visées à l'art. 3, al. 1 et à l'art. 5, al. 1 sont fournis, en particulier, au moyen des éléments justificatifs énumérés à l'Annexe 4 du Protocole d'application au présent Accord. Ils ne peuvent être fournis au moyen de faux documents. Lorsque de tels éléments de preuve sont présentés, la Confédération suisse et la République de Moldova considèrent que les conditions sont remplies, à moins qu'elles ne puissent prouver le contraire.

3. L'irrégularité de l'entrée, de la présence ou du séjour est établie au moyen des documents de voyage de la personne concernée, sur lesquels ne figure pas le visa ou toute autre autorisation de séjour exigée sur le territoire de l'Etat requérant. Une déclaration de l'Etat requérant selon laquelle la personne concernée a été interceptée sans avoir en sa possession les documents de voyage, le visa ou l'autorisation de séjour exigés est réputée apporter les éléments de preuve de l'irrégularité de son entrée, de sa présence ou de son séjour.

#### **Art. 10** Délais

1. La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de l'Etat requis dans un délai maximal d'un an après que l'autorité compétente de l'Etat requérant a eu connaissance du fait qu'un ressortissant d'un pays tiers ou qu'un apatride ne remplissait pas, ou ne remplissait plus, les conditions d'entrée, de présence ou de séjour en vigueur. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce que la demande soit présentée en temps voulu, le délai est prolongé, à la demande de l'Etat requérant, mais seulement jusqu'au moment où les obstacles cessent d'exister.

2. La réponse à une demande de réadmission est fournie par écrit dans un délai de quinze jours civils. Ce délai commence à courir à la date de réception de la demande de réadmission et prend fin un jour ouvrable après expiration du délai.

3. Lorsque des obstacles factuels ou juridiques s'opposent à ce qu'il soit répondu à la demande dans les quinze jours civils, ce délai peut être prolongé, sur demande dûment motivée, de six jours civils au maximum.

4. Le rejet d'une demande de réadmission doit être dûment motivé par écrit.

5. Après approbation du retour ou, le cas échéant, à l'expiration du délai visé à l'al. 2, la personne concernée est transférée dans un délai de six mois. A la demande de l'Etat requérant, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que l'exigent les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

6. La nationalité est considérée comme établie pour autant que la Partie requise ne l'ait pas réfutée dans un délai de quinze jours ouvrables.

**Art. 11** Modalités de transfert et modes de transport

1. Avant le rapatriement d'une personne, les autorités compétentes de la Confédération suisse et de la République de Moldova prennent des dispositions, par écrit et à l'avance, concernant la date du retour, le point de passage frontalier, les escortes éventuelles et s'échangent d'autres informations concernant le retour.

2. Dans la mesure du possible et si nécessaire, les dispositions prises par écrit conformément à l'al. 1 du présent article devraient contenir, notamment, les renseignements suivants:

- (a) une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'assistance ou de soins, pour autant que l'intérêt de la personne concernée le justifie;
- (b) la mention de toute autre mesure de protection ou de sécurité éventuellement nécessaire en cas de transfert individuel ou tout renseignement concernant la santé de la personne concernée, pour autant que l'intérêt de la personne concernée le justifie.

3. Le transport peut s'effectuer par voie aérienne ou terrestre. Le retour par voie aérienne ne doit pas uniquement se faire par l'intermédiaire des transporteurs nationaux de la République de Moldova ou de la Confédération suisse; il peut s'effectuer dans le cadre de vols réguliers ou de vols charter. Dans le cas d'un rapatriement sous escorte, le personnel d'escorte doit être habilité par l'Etat requérant.

**Art. 12** Réadmission par erreur

L'Etat requérant reprend en charge toute personne réadmise par l'Etat requis s'il est établi, dans un délai de six mois après le retour de la personne concernée, que les conditions définies aux art. 2 à 5 du présent Accord n'étaient pas remplies. Le cas échéant, les règles procédurales du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis et toutes les informations disponibles concernant l'identité et la nationalité réelles de la personne à reprendre en charge sont fournies.

**Section IV**  
**Opérations de transit**

**Art. 13** Principes

1. La Confédération suisse et la République de Moldova s'efforcent de limiter le transit des ressortissants de pays tiers et des apatrides aux seuls cas dans lesquels ces personnes ne peuvent pas être directement rapatriées vers l'Etat de destination.

2. La République de Moldova autorise le transit de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides si la Confédération suisse en fait la demande, et la Confédération suisse autorise le transit de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides si la République de Moldova en fait la demande, à condition que la poursuite du voyage dans d'autres Etats de transit éventuels et la réadmission par l'Etat de destination soient assurées.

3. La Confédération suisse et la République de Moldova peuvent refuser le transit dans les cas suivants:

- (a) si le ressortissant du pays tiers ou l'apatride court un risque réel d'être soumis à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants, d'encourir la peine de mort ou d'être persécuté en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou de ses opinions politiques dans l'Etat de destination ou dans un autre Etat de transit; ou
- (b) si le ressortissant du pays tiers ou l'apatride doit faire l'objet de sanctions pénales dans l'Etat requis ou dans un autre Etat de transit; ou
- (c) pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale ou d'ordre public, ou en raison d'autres intérêts nationaux de l'Etat requis.

4. La Confédération suisse et la République de Moldova peuvent retirer une autorisation délivrée si les circonstances visées à l'al. 3, qui sont de nature à empêcher l'opération de transit, se produisent ou viennent à être connues ultérieurement, ou si la poursuite du voyage dans d'éventuels Etats de transit ou la réadmission par l'Etat de destination n'est plus garantie. Dans ce cas, l'Etat requérant reprend en charge le ressortissant du pays tiers ou l'apatride, si nécessaire et sans délai.

#### **Art. 14** Procédure de transit

1. Toute demande de transit doit être adressée par écrit à l'autorité compétente de l'Etat requis et contenir les informations suivantes:

- (a) le type de transit (par voie aérienne ou terrestre), les autres Etats de transit éventuels et la destination finale prévue;
- (b) les renseignements individuels concernant la personne concernée (par exemple nom de famille, prénom, nom de jeune fille, autres noms utilisés/sous lesquels il est connu ou noms d'emprunt, date de naissance, sexe et, si possible, lieu de naissance, nationalité, langue, type et numéro du document de voyage);
- (c) le point de passage frontalier envisagé, la date et l'heure du transfert et le recours éventuel à des escortes.

Un formulaire commun à utiliser pour les demandes de transit figure à l'Annexe 6 du Protocole d'application.

2. Dans un délai de trois jours civils et par écrit, l'Etat requis informe l'Etat requérant du transit, en confirmant le point de passage frontalier et la date et l'heure envisagées du transit, ou l'informe du refus du transit et des raisons de ce refus.

3. Si l'Etat requis accepte une demande, le transit est effectué dans un délai de 30 jours civils à compter de la date de la réponse.

4. Si l'opération de transit s'effectue par voie aérienne, la personne à transférer et les éventuelles escortes sont dispensées de l'obligation d'obtenir un visa de transit aéroportuaire.

5. Sous réserve de consultations mutuelles, les autorités compétentes de l'Etat requis apportent leur soutien aux opérations de transit, notamment par la surveillance des personnes concernées et en fournissant des équipements appropriés à cet effet.

## **Section V**

### **Coûts**

#### **Art. 15** Coûts de transport et de transit

1. Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer le montant des coûts liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre ou de tiers, tous les frais de transport engagés jusqu'à la frontière de l'Etat de destination finale dans le cadre des opérations de réadmission et de transit effectuées en application du présent Accord sont à la charge de l'Etat requérant.

2. La personne réadmise supporte elle-même les frais de transport supplémentaires découlant d'un retour dans un Etat tiers au sens de l'art. 2, al. 5 et de l'art. 4, al. 5.

## **Section VI**

### **Protection des données et clause de non-incidence**

#### **Art. 16** Protection des données

1. La communication de données personnelles n'a lieu que pour autant qu'elle soit nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, selon le cas. Pour la communication et le traitement de données dans un cas précis, les autorités compétentes des Parties contractantes se conforment à leur législation respective en matière de protection des données.

2. En outre, les principes suivants s'appliquent:

- (a) les données personnelles doivent être traitées loyalement et licitement;
- (b) les données personnelles doivent être collectées dans le but spécifique, explicite et légitime de mettre en œuvre le présent Accord et ne pas être traitées ultérieurement par l'autorité qui les communique ou celle qui les reçoit, d'une manière incompatible avec cette finalité;
- (c) les données personnelles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent porter que sur les informations suivantes:
  - (i) les renseignements individuels concernant la personne à transférer et, si nécessaire, les membres de sa famille (noms de famille, prénoms, autres noms utilisés/sous lesquels elle est connue ou noms d'emprunt, sexe,

- état civil, date et lieu de naissance, nationalité actuelle et nationalité antérieure éventuelle),
- (ii) le passeport, la carte d'identité, le permis de conduire ou d'autres pièces d'identité ou documents de voyage (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité et lieu de délivrance),
  - (iii) les lieux de séjour et les itinéraires,
  - (iv) d'autres informations nécessaires à l'identification de la personne à transférer ou à l'examen des conditions de réadmission prévues dans le présent Accord;
- (d) les données personnelles doivent être exactes et, le cas échéant, mises à jour;
  - (e) les données personnelles doivent être conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou pour lesquelles elles seront traitées ultérieurement;
  - (f) tant l'autorité qui communique les données que celle à laquelle elles sont destinées prennent toute mesure utile pour garantir, le cas échéant, la rectification, la suppression ou le verrouillage des données personnelles dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, notamment parce que ces données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou qu'elles sont excessives au regard de la finalité de leur traitement. Cela inclut la notification à l'autre Partie contractante de toute rectification, de tout effacement ou de tout verrouillage;
  - (g) sur demande, l'autorité compétente destinataire des données personnelles informe l'autorité qui les a communiquées de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus. Toute personne sera informée, sur sa demande, de l'ensemble des données la concernant ainsi que de leur utilisation prévue;
  - (h) les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organes est soumise à l'Accord préalable de l'autorité compétente qui les a communiquées;
  - (i) l'autorité qui communique les données personnelles et celle à qui elles sont destinées sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de leur communication et de leur réception. Celles-ci doivent protéger efficacement les données à caractère personnel communiquées contre tout accès non autorisé ou contre toute modification ou divulgation abusive. Chacune des Parties contractantes confie le contrôle du traitement et l'utilisation des données ainsi conservées à un organe compétent indépendant.

**Art. 17**            Clause de non-incidence

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits, obligations et responsabilités conférés à la Confédération suisse et à la République de Moldova par le droit international et, notamment, par:

- la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ,
  - les conventions internationales relatives à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile,
  - la Convention européenne du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales,
  - la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants,
  - les conventions internationales relatives à l'extradition,
  - les conventions et accords internationaux multilatéraux concernant la réadmission des ressortissants étrangers.
2. Aucun élément du présent Accord n'empêche le retour d'une personne en vertu d'autres dispositions formelles.

## **Section VII**

### **Mise en œuvre et application**

#### **Art. 18** Réunions d'experts

A la demande de l'une des Parties contractantes, les Parties contractantes organisent des réunions d'experts responsables de l'application du présent Accord.

#### **Art. 19** Protocole d'application

1. Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère des affaires intérieures de la République de Moldova élaborent un protocole d'application définissant les règles relatives aux éléments suivants:

- (a) les autorités compétentes, les points de passage frontaliers et l'échange d'informations relatives aux points de contact;
  - (b) les conditions applicables au rapatriement sous escorte, y compris le transit sous escorte des ressortissants de pays tiers et d'apatrides;
  - (c) les moyens et documents considérés comme éléments de preuve relatifs à la nationalité ou aux conditions de réadmission des ressortissants de pays tiers ou des apatrides;
  - (d) la procédure d'entretien visée à l'art. 8, al. 3 du présent Accord.
2. Le Protocole d'application mentionné à l'al. 1 entre en vigueur à la même date que le présent Accord.

## **Section VIII**

### **Dispositions finales**

#### **Art. 20**            Champ d'application territorial

Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Moldova et à celui de la Confédération suisse.

#### **Art. 21**            Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Si cette date est antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et la République de Moldova visant à faciliter la délivrance de visas aux ressortissants de la Confédération suisse et de la République de Moldova, le présent Accord entre en vigueur à la même date que ce dernier.

2. Le présent Accord remplace l'Accord du 6 novembre 2003 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de préservation de sa sécurité nationale ou de protection de la santé publique. La décision de suspension est notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au plus tard 72 heures avant son entrée en vigueur. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie contractante qui l'avait décidée en informe immédiatement l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

5. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification officielle à l'autre Partie contractante. Le présent Accord prend fin six mois après la date de réception d'une telle notification.

Fait à Chisinau le 19 mai 2010 en double exemplaire, en moldave, en allemand et en anglais, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise est utilisée.

Pour le  
Conseil fédéral suisse:

Micheline Calmy-Rey

Pour le  
Gouvernement de la République de Moldova:

Iurie Leanca



## Protocole d'application

---

*Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse  
et  
le Ministère des affaires intérieures de la République de Moldova,  
ci-après dénommés «Parties contractantes»,*

*vu l'art. 19 de l'Accord entre les Parties contractantes concernant la réadmission des  
personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé l'«Accord»)*

*sont convenus de ce qui suit:*

### **Art. 1** Autorités compétentes

(1) Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de l'Accord sont:

a) Pour la Confédération suisse:

Pour la réadmission:  
Département fédéral de justice et police  
Office fédéral des migrations  
Domaine de direction Asile et retour  
Quellenweg 6  
3003 Berne-Wabern  
Fax: +41/31 325 93 79  
Tél.: +41/31 325 11 11

Pour le transit:  
Département fédéral de justice et police  
Office fédéral des migrations  
Domaine de direction Asile et retour  
Section swissREPAT  
Adresse postale: Case postale 314  
8058 Zurich – Aéroport  
Fax: +41/43 816 74 38  
Tél.: +41/43 816 74 33

b) Pour la République de Moldova:  
Ministère des affaires intérieures  
Boulevard Stefan del Mare 75  
MD 2012 Moldova

Tél./Fax: +373 22 272203

(2) Les coordonnées des autorités compétentes sont communiquées lors de la signature de l'Accord. Les autorités compétentes mentionnées à l'al. 1 s'informent directement et mutuellement de tout changement concernant la liste des autorités compétentes ou leurs coordonnées.

**Art. 2** Demande de réadmission

(1) L'autorité compétente de l'Etat requérant soumet directement sa demande de réadmission par écrit à l'autorité compétente de l'Etat requis et ce, par tout moyen de communication sécurisé.

(2) L'autorité compétente de l'Etat requis adresse directement sa réponse à la demande de réadmission à l'autorité compétente de l'Etat requérant et ce, par tout moyen de communication sécurisé.

**Art. 3** Autres documents

(1) Si l'Etat requérant estime que d'autres documents que ceux présentés dans les Annexes 1 à 6 du présent protocole d'application sont nécessaires à l'établissement de la nationalité de la personne à réadmettre, lesdits documents peuvent être soumis à l'Etat requis en même temps que la demande de réadmission.

(2) Il appartient à l'Etat requis de décider si les documents mentionnés à l'al. 1 du présent article peuvent être pris en compte dans le traitement de la demande de réadmission.

**Art. 4** Audition

Si, conformément à l'al. 3 de l'art. 8 de l'Accord, la nationalité de la personne à réadmettre ne peut être établie au moyen de l'un des documents énumérés à l'Annexe 1 ou 2 du présent protocole d'application, il convient d'appliquer la procédure suivante:

- a) L'autorité compétente de l'Etat requérant peut demander une audition dans une représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis afin d'établir la nationalité de la personne à réadmettre. Dès lors que la nationalité de la personne à réadmettre est établie ou raisonnablement présumée, un document de voyage est immédiatement délivré.
- b) Si la nationalité de la personne à réadmettre ne peut ni être établie, ni être raisonnablement présumée à la suite de l'audition menée dans une mission diplomatique ou une représentation consulaire, l'Etat requérant peut demander que des experts de l'Etat requis procèdent à des auditions. Si la nationalité de la personne à réadmettre a pu être établie ou raisonnablement présumée à la suite de l'audition menée par les experts, l'Etat requis autorise l'entrée sur son territoire. Un document de voyage lui est si nécessaire immédiatement délivré.

**Art. 5** Réadmission et procédures de transit

(1) Les Parties contractantes reconnaissent les points de passage frontalier suivants pour la réadmission et le transit des personnes à réadmettre:

- a) pour la Confédération suisse: aéroports internationaux de Zurich-Kloten, Bâle-Mulhouse et Genève-Cointrin et point de passage frontalier de Sankt Margrethen;
- b) pour la République de Moldova: aéroport international de Chisinau

(2) Les Parties contractantes s'informent sans délai mutuellement, par la voie diplomatique, de tout changement concernant la liste des points de passage frontaliers indiquée à l'al. 1 du présent article.

**Art. 6** Demande de transit

(1) L'autorité compétente de l'Etat requérant soumet directement sa demande de transit à l'autorité compétente de l'Etat requis, et ce par tout moyen de communication sécurisé.

(2) L'autorité compétente de l'Etat requis adresse directement sa réponse à la demande de transit à l'autorité compétente de l'Etat, et ce par tout moyen de communication sécurisé.

**Art. 7** Escorte de la personne à réadmettre ou à transférer

(1) Pour toute personne à réadmettre ou à transférer sous escorte, l'Etat requérant est tenu de fournir les indications suivantes: prénoms, noms de famille, grades, positions de tout membre de l'escorte, type, numéro et date d'émission de chaque passeport et de chaque carte d'identité de service, teneur de l'ordre de mission.

(2) Les membres de l'escorte sont obligés de respecter la législation de l'Etat requis.

(3) Les membres de l'escorte ne sont pas autorisés à porter des armes à feu ou des objets soumis à des restrictions sur le territoire de l'Etat requis.

(4) Les membres de l'escorte portent des vêtements civils, sont titulaires d'un passeport et d'une carte d'identité de service valables et d'un ordre de mission émanant de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

(5) Les autorités compétentes fixent d'avance le nombre de membres de l'escorte, au cas par cas.

(6) Les autorités compétentes doivent coopérer pour tous les aspects liés au séjour des membres des escortes sur le territoire de l'Etat requis. Si nécessaire, les autorités compétentes de l'Etat requis doivent apporter aux escortes l'assistance nécessaire.

**Art. 8** Frais

L'Etat requérant rembourse les frais à sa charge, en vertu de l'art. 15 de l'Accord, engagés par l'Etat requis en lien avec la réadmission et le transit. Le paiement est effectué dans un délai de 30 jours à compter de la date de production des justificatifs de frais.

**Art. 9** Langue

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties contractantes, toute communication orale ou écrite entre autorités compétentes des Parties contractantes relative à la mise en œuvre du présent Accord est adressée en anglais.

**Art. 10** Entrée en vigueur, durée, modifications, suspension et dénonciation

(1) Le présent protocole d'application entre en vigueur à la même date que l'Accord.

(2) Chacune des Parties contractantes est en mesure de proposer des modifications au présent protocole d'application. De telles modifications sont ratifiées ou approuvées par les Parties contractantes conformément à leurs procédures respectives.

(3) Le présent protocole d'application prend fin à la même date que l'Accord.

(4) Le présent protocole d'application est inapplicable pendant la durée de la suspension de l'Accord.

**Art. 11** Annexes

Les Annexes 1 à 6 font partie intégrante du présent protocole d'application.

Fait à Chisinau, le 19 mai 2010 en double exemplaire, en anglais, allemand et dans les langues officielles de la République de Moldova. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise est utilisée.

Pour le Département fédéral de justice et  
police de la Confédération suisse:

Micheline Calmy-Rey

Pour le Ministère des affaires intérieures  
de la République de Moldova:

Iurie Leanca

## Liste des documents considérés comme une preuve de la nationalité

(art. 2, al. 1, 4, al. 1 et 8, al. 1 de l'Accord)

- (a) Lorsque l'Etat requis est la Confédération suisse:
  - passeport de tout type (national, diplomatique, de service, collectif y compris les passeports de mineurs);
  - carte d'identité nationale;
  - document en remplacement du passeport avec photographie ou passeport de substitution (par ex. laissez-passer);
  - cartes d'identité militaires.
- (b) Lorsque l'Etat requis est la République de Moldova:
  - passeport national (passeport standard, diplomatique, de service);
  - carte d'identité;
  - extrait de naissance dans le cas d'un enfant;
  - documents de voyage émanant des autorités de la République de Moldova;
  - certificat de nationalité étayé par une autre preuve d'identité avec photographie.

## Liste des documents considérés comme des éléments de preuve de la nationalité

(art. 2, al. 1, 4, al. 1 et 8, al. 2 de l'Accord)

Lorsque l'Etat requis est la Confédération suisse:

- cartes d'identité prouvant l'appartenance à l'armée suisse;
- permis de conduire;
- extraits de naissance;
- registres des permis de marin;
- déclarations de témoins;
- copie de l'un des documents énumérés à l'Annexe 1(a);
- renseignements fournis par la personne concernée;
- autre preuve reconnue par la Partie contractante requise au cas par cas;
- langue parlée par la personne concernée (par ex. analyse faite par des experts en linguistique);
- autres spécificités nécessaires pour identifier la personne à transférer (par ex. empreintes digitales).

Lorsque l'Etat requis est la République de Moldova:

- tout document énuméré à l'Annexe 1(b) dont la validité a expiré;
- certificat de conscription ou livret de service;
- permis de conduire;
- extraits de naissance;
- déclarations de témoins;
- copie de l'un des documents énumérés à l'Annexe 1(b);
- renseignements fournis par la personne concernée;
- autre preuve reconnue par la Partie contractante requise au cas par cas;
- langue parlée par la personne concernée (par ex. analyse faite par des experts en linguistique);
- autres spécificités nécessaires pour identifier la personne à transférer (par ex. empreintes digitales).

**Liste des documents considérés comme une preuve des conditions de la réadmission des ressortissants des pays tiers et des apatrides**

(art. 3, al. 1, 5, al. 1 et 9, al. 1 de l'Accord)

- Cachet d'entrée ou de sortie, ou inscription similaire datée, dans le document de voyage de l'intéressé, ou autre preuve d'entrée ou de sortie (par exemple photographie);
- Documents nominatifs, certificats et notes diverses (par exemple factures d'hôtel, cartes de rappel de rendez-vous chez un médecin ou un dentiste, titres d'accès à des établissements publics ou privés, contrats de location de voitures, reçus de cartes de crédit, etc.) démontrant clairement que l'intéressé a séjourné sur le territoire de l'Etat requis;
- Billets nominatifs et/ou listes des passagers de compagnies aériennes, ferroviaires, maritimes ou d'autocars attestant la présence et l'itinéraire de l'intéressé sur le territoire de l'Etat requis;
- Informations montrant que l'intéressé a recouru aux services d'un guide ou d'un agent de voyage;
- Déclarations officielles faites, notamment, par des agents de postes frontières qui peuvent attester que l'intéressé a franchi la frontière.

**Liste commune des documents considérés comme des éléments de preuve des conditions de la réadmission des ressortissants des pays tiers et des apatrides**

(art. 3, al. 1, 5, al. 1 et 9, al. 2 de l'Accord)

- Déclaration officielle faite par l'intéressé dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative;
- Témoins pouvant attester que l'intéressé a franchi la frontière;
- Description du lieu et des circonstances dans lesquels l'intéressé a été intercepté après son entrée sur le territoire de l'Etat requérant, délivrée par les autorités compétentes de cet Etat;
- Informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne, fournies par une organisation internationale (par ex. UNHCR);
- Communication ou confirmation d'informations par des membres de la famille, des compagnons de voyage, etc.;
- Déclarations de l'intéressé.



**Demande de réadmission en vertu de l'art. 7 de l'Accord entre la Confédération suisse et la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier**

**Demande de réadmission**

Date de la requête: .....

Numéro de dossier: .....

Coordonnées de la Partie requise:	
Coordonnées de la Partie requérante:	

**A. Données personnelles concernant la personne à réadmettre**

Nom et prénom: .....

Lieu et date de naissance: .....

Nom du père: .....

Nom de la mère: .....

Autre nom ou alias: .....

Sexe: .....

Nationalité: .....

Dernier domicile en Moldavie: .....

**B. Documents, copies de documents ou preuves de la présomption de la nationalité de la Partie requise de la personne à réadmettre**

Documents de voyage, d'identité ou documents prouvant la nationalité; Autorité l'ayant délivré; Durée de validité	
Autres données selon l'Annexe 2 du Protocol	

**C. Rapport sur l'état de santé selon art. 11, al. 2 de l'accord**

Remarque:.....  
.....  
.....  
.....

**D. Date et signature (avec estampille officielle de l'autorité compétente de la Partie requérante)**

.....



**Réponse à:**

Transit accordé:  oui  non

En cas de refus, motif: .....  
.....  
.....

Officier de service  
Date/nom/signature: